

**UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE**

**FILOZOFICKÁ FAKULTA**

**ÚSTAV ROMÁNSKÝCH STUDIÍ**

Francouzská filologie

**Bakalářská práce**

Linda Bartoncová

**Le Centre tchèque de Paris et son rôle dans la promotion de la culture tchèque en France**

České centrum v Paříži a jeho role v propagaci české kultury ve Francii

The Czech Centre in Paris and its role in promoting Czech culture in France

## **Poděkování**

Ráda bych poděkovala vedoucí mé práce paní Mgr. Míle Janišové za její odborné vedení a cenné rady a doc. PhDr. Jiřímu Hnilicovi, Ph.D., řediteli Českého centra v Paříži, za poskytnutí rozhovoru a přínosných informací.

### **Prohlášení**

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze, dne 18. dubna 2023

Linda Bartoncová

## **Abstrakt**

Tato bakalářská práce s názvem *Le Centre tchèque de Paris et son rôle dans la promotion de la culture tchèque en France* je zaměřena na síť Českých center, konkrétně na České centrum v Paříži, jeho činnost a přínos v oblasti propagace české kultury, historie a umělecké tvorby.

Teoretická část se bude zabývat historií Českého centra, bude přiblížena jeho charakteristika, spolupráce s osobnostmi a vazby na jiné instituce. Náplní práce budou především způsoby prezentace české kultury za pomoci umělců a autorů v rámci aktivit pořádaných výše zmíněnou institucí.

Praktická část práce bude založena na použití informačních zdrojů, jako jsou dotazníky, informace zveřejněné Českým centrem a rozhovor se stávajícím ředitelem Českého centra Jiřím Hnilicou. Bude prozkoumána cílová skupina návštěvníků centra na základě jednotlivých aspektů – národnostního, věkového, zájmového aj.

## **Klíčová slova**

České centrum, kultura, literatura, historie, propagace, cíle, spolupráce, instituce, cílová skupina, publikum, prezentace

## **Abstract**

This bachelor's thesis, entitled *Le Centre tchèque de Paris et son rôle dans la promotion de la culture tchèque en France*, focuses on the network of Czech Centres, specifically the Czech Centre in Paris, its activities and contribution to the promotion of Czech culture, history and artistic creation.

The theoretical part will deal with the history of the Czech Centre, its characteristics, cooperation with personalities and links with other institutions. The main focus of the thesis will be on the ways of presenting Czech culture with the help of artists and authors in the framework of activities organized by the above-mentioned institution.

The practical part of the work will be based on the use of information sources such as questionnaires, information published by the Czech Centre and an interview with the current director of the Czech Centre in Paris, Jiří Hnilica. The target group of visitors will be examined on the basis of individual aspects - nationality, age, interest, etc.

## **Keywords**

Czech Centre, culture, literature, history, promotion, goals, cooperation, institution, target group, audience, presentation

## Table des matières

Introduction.....	9
Méthodologie.....	10
1. Les Centres tchèques.....	12
1.1 Définition et caractéristiques des Centres tchèques.....	12
1.2 Coopération des Centres tchèques.....	12
1.2.1 La Nuit de la littérature.....	13
1.3 Activités des Centres tchèques.....	14
1.4 Soutien des études tchèques.....	15
1.5 Histoire des Centres tchèques.....	15
2. Centres tchèques et diplomatie publique.....	16
2.1 Caractéristiques de la diplomatie publique et de la nouvelle diplomatie publique.....	16
2.2 La diplomatie culturelle en tant qu'élément de la diplomatie publique.....	17
2.3 Les activités de traduction comme outil de diplomatie culturelle.....	18
2.4 <i>Nation branding</i> dans la diplomatie.....	19
3. Centre tchèque comme lieu de mémoire.....	19
3.1 La notion de lieu de mémoire.....	19
3.2 Institution de la mémoire - Centre tchèque.....	20
4. Centre tchèque à Paris.....	22
4.1 Établissement du centre tchèque à Paris.....	22
4.2 Directeurs du Centre tchèque à Paris.....	22
5. Fonctionnement du Centre tchèque à Paris pendant le mandat du directeur Jiří Hnilica (mandat 2018 - 2023) .....	24
5.1 Présentation du directeur du Centre tchèque à Paris Jiří Hnilica.....	24
5.2 Les réalisations de Jiří Hnilica à ce jour.....	25
5.2.1 Bibliothèque du Centre tchèque.....	25
5.2.2 Czech Concept Store.....	26
5.2.3 Projet NetGallery.....	26
5.2.4 Paris-Prague Jazz Club.....	27
5.3 Influences extérieures entravant le travail du Centre tchèque à Paris.....	27
5.3.1 Pandémie de Covid-19.....	27
5.3.2 Concurrence en matière de programmes.....	28
5.3.3 Effectifs du Centre tchèque à Paris.....	28

5.3.4	Aspect financier.....	29
5.3.5	Intensité temporelle des projets.....	29
5.4	Groupe cible des visiteurs du Centre tchèque de Paris.....	30
5.4.1	Conditions externes affectant le nombre de visiteurs.....	30
5.4.2	Diversité du public et du programme.....	30
5.4.3	Aspect de la nationalité.....	31
5.5	Coopération avec des institutions dans le cadre d'événements individuels.....	31
5.5.1	Samizdat et Václav Havel au Centre tchèque à Paris.....	32
5.5.2	Projet <i>Résistance et Création. Theresienstadt dans la mémoire européenne</i> .....	33
5.5.3	Traces d'Emil Zátopek en France.....	34
5.5.4	Milan Kundera dans le cadre du Centre tchèque à Paris.....	35
5.5.5	Exposition <i>Toyen, Štyrský et le livre tchèque</i> .....	35
5.5.6	František Kupka au Grand Palais.....	35
5.5.7	Alphonse Mucha à Paris.....	37
5.5.8	Soirées littéraires dédiées à Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek.....	38
5.5.9	Patrimoine musical tchèque à Paris.....	39
5.5.10	Série sur la littérature tchèque.....	39
5.6	Coopération du Centre tchèque à Paris avec l'Institut français de Prague.....	40
5.7	Spécificités de la location et des espaces du Centre tchèque à Paris.....	40
5.8	Tradition et innovation en matière de formats de programmes.....	42
5.8.1	Application d'éléments innovants.....	42
5.8.2	Projet de réseau <i>Jazzman contre espions</i> et rôle de la diplomatie culturelle.....	42
5.9	Vision du directeur Jiří Hnilica.....	44
5.9.1	<i>Nation brand</i> du point de vue de Jiří Hnilica.....	45
6.	Enquête auprès des visiteurs du Centre tchèque à Paris sur différents aspects.....	45
6.1	Âge et nationalité.....	46
6.2	Fréquence des visites au Centre tchèque à Paris.....	47
6.3	Popularité des différentes sections et activités du programme du Centre tchèque à Paris.....	47
6.3.1	Préférences au sein des sections.....	47
6.3.2	Préférences pour chaque type de programme.....	47
6.4	Liens des répondants avec la République tchèque/Tchécoslovaquie.....	50

Conclusion.....	51
Resumé.....	53
Bibliographie et sources électroniques.....	54
Liste des annexes.....	59

## Introduction

La thèse de licence intitulée *Le Centre tchèque de Paris et son rôle dans la promotion de la culture tchèque en France* traite de la promotion de la culture, de l'histoire et des personnalités tchèques par les Centres tchèques en général et par le Centre tchèque de Paris en particulier. La thèse se concentrera principalement sur les manières de présenter la culture tchèque avec l'aide d'artistes et d'auteurs dans le cadre des activités organisées par l'institution susmentionnée. L'intention de la thèse est de découvrir comment les représentants du Centre tchèque de Paris procèdent pour réaliser la vision de l'institution dans la promotion de la culture tchèque.

Dans la partie théorique de la thèse, je me concentrerai sur les caractéristiques, l'histoire, les activités et la coopération des Centres tchèques, leur rôle dans la diplomatie publique et culturelle. Dans ce contexte, les activités de traduction tchèque-français et l'importance de la marque nationale, qui sont également liées aux activités des Centres tchèques, seront mentionnées. Une partie de la thèse se concentrera sur la définition des lieux de mémoire selon l'historien français Pierre Nora et le rôle du Centre tchèque en tant que lieu de mémoire. Dans l'un des chapitres, je traiterai du Centre tchèque de Paris, de sa fondation à ses activités actuelles.

L'objectif de la partie pratique de la thèse de licence est de présenter les sections individuelles et les réalisations du Centre tchèque de Paris pendant le mandat du directeur actuel Jiří Hnilica et d'examiner les réactions du public. Les informations pertinentes obtenues lors de l'entretien avec M. Hnilica seront cruciales pour cartographier les différents aspects du travail des représentants du Centre, pour présenter les événements sélectionnés et les projets créés en coopération avec d'autres institutions. En même temps, le groupe cible des visiteurs du Centre tchèque à Paris, les conditions extérieures des visiteurs et les circonstances négatives affectant le fonctionnement du Centre seront mentionnées. Sur la base d'une enquête par questionnaire, le public participant à des événements individuels sera présenté en termes de nationalité, de catégorie d'âge, d'intérêts, de préférences et de liens avec la République tchèque. A la fin de la partie pratique, les résultats de l'enquête par questionnaire seront présentés et évalués, ainsi que la contribution du Centre tchèque à Paris.

## Méthodologie

En ce qui concerne la partie théorique, je me suis principalement appuyée sur des ouvrages traitant des thèmes de la diplomatie culturelle, des lieux de mémoire ou des traductions tchèque-française. En particulier, l'ouvrage théorique intitulé *Kulturní diplomacie: Francouzská zkušenost*, écrit par Eliška Tomalová, chercheur à l'Institut des relations internationales et maître de conférences à la Faculté des sciences sociales de l'Université Charles. J'ai également puisé des informations sur la politique et la diplomatie culturelles dans un ouvrage intitulé *Paradigmata moderní kulturní politiky*, coécrit par Bohumil Nekolný et une équipe (Selen Anguiano, Martin Cikánek, Ondřej Kašpárek, Tereza Raabová, Eliška Tomalová et Jaroslava Tomanová). Une autre ressource importante a été l'ouvrage *Česká literatura ve francouzských překladech (1989 - 2020)* de Xavier Galmiche, Lenka Pokorná Korytarová et Tomáš Kubiček. Je me suis également appuyé sur l'ouvrage théorique *Entre Mémoire et Histoire : La problématique des lieux* de l'historien français Pierre Nora et sur l'ouvrage *Místa paměti a jejich „místo“ v historickém a společenském „provozu“* de Milan Hlavačka.

La source d'information la plus profitable concernant les Centres tchèques et le Centre tchèque de Paris en particulier était le site web du réseau des Centres tchèques en général et du Centre tchèque de Paris lui-même, le site web du ministère des Affaires étrangères de la République tchèque et le Statut des Centres tchèques, le site web de l'Institut français de Prague et le site web de la Nuit de la Littérature.

La base de la partie pratique de la thèse de licence a été un entretien avec l'actuel directeur du Centre tchèque de Paris, Jiří Hnilica. L'entretien a eu lieu le 3 février 2023 dans le bâtiment du Centre tchèque de Paris, plus précisément dans la salle Janáček à l'occasion du concert de jazz. J'ai posé à M. Hnilica dix questions axées sur son mandat (2018 - 2023) :

1. Quelle est, selon vous, la plus grande réussite de votre mandat jusqu'à présent ?
2. Quelle était votre vision et dans quelle mesure a-t-elle été réalisée ?
3. Quels obstacles avez-vous rencontrés dans votre travail (par exemple, finances, clientèle) ?
4. Qu'aimeriez-vous encore accomplir d'ici la fin de votre mandat ?
5. Quelle est la tranche d'âge, la nationalité des clients et quel est votre groupe cible ?
6. Qu'est-ce qui vous a surpris agréablement ou désagréablement au cours de votre mandat ?

7. De votre point de vue, quel est le défi que représente l'établissement d'une coopération avec les institutions françaises ?
8. En quoi pensez-vous que le Centre tchèque de Paris est unique par rapport à d'autres pays ?
9. Dans quel domaine pensez-vous que la promotion du Centre tchèque est la plus forte - littérature/musique/design ?
10. Quelle est la coopération avec l'Institut français de Prague ?

J'ai enregistré les réponses de M. Hnilica sur un dictaphone, puis je les ai préparées par écrit et j'ai utilisé tous les résultats à travers le chapitre Le fonctionnement du Centre tchèque à Paris pendant le mandat du directeur Jiří Hnilica (mandat 2018 - 2023). Dans le même temps, je me suis appuyé sur des entretiens précédemment réalisés avec M. Hnilica présentés sur le site internet *Hospodářské noviny (Co je dnes značkou České republiky? Václav Havel, myslí si ředitel Českého centra v Paříži Jiří Hnilica, 2019)* et *Radio Prague International (Le Centre tchèque de Paris entre tradition et renouveau, 2019)*.

L'étape suivante vers la mise en œuvre de la partie pratique a été le remplissage de questionnaires par les visiteurs du Centre tchèque de Paris au cours du mois de mars 2023. Les répondants (23 personnes au total) avaient la possibilité de remplir le questionnaire en ligne ou sur papier. Les questions portaient sur la nationalité et la catégorie d'âge de chaque personne et sur leurs préférences en termes de sections et d'événements du Centre tchèque de Paris. J'ai également enquêté sur les liens des personnes interrogées avec la République tchèque (ou la Tchécoslovaquie) et sur leurs centres d'intérêt spécifiques par rapport au contexte tchèque.

## **1. Les Centres tchèques**

### **1.1 Définition et caractéristiques des Centres tchèques**

Les Centres tchèques sont un instrument important de la politique étrangère de la République tchèque dans le cadre de la diplomatie publique. Ils sont établis par le ministère des Affaires étrangères de la République tchèque en tant qu'organisations contributrices et assurent la promotion de la République tchèque et de sa présentation dans le domaine de la culture, de l'art, des relations économiques et du tourisme à l'étranger. Elles font également office de centres d'information, fournissant des informations sur les événements en République tchèque, les activités en cours et les événements organisés en coopération avec les pays concernés. Il existe actuellement 26 succursales en Europe, aux États-Unis, en Afrique et en Asie, le siège des Centres tchèques se trouve à Prague.<sup>1</sup>

### **1.2 Coopération des Centres tchèques**

Les activités des Centres tchèques sont principalement axées sur la coopération avec les institutions culturelles et éducatives, ainsi que sur la coopération dans les domaines de l'économie, des affaires et des médias. Ils participent à des projets internationaux et promeuvent les intérêts tchèques à l'étranger. Dans le cadre d'une coopération de qualité, ils utilisent les connaissances d'éminents experts, artistes, scientifiques, conservateurs et autres personnalités. Les Centres tchèques établissent des contacts entre les institutions culturelles et les galeries.

Dans le cadre de la coopération avec les organisations artistiques et culturelles, ils organisent des spectacles, des expositions, des concours, des festivals de théâtre et de musique, soutiennent les partenariats entre les universités et les organisations régionales et organisent des discussions avec des artistes tchèques et étrangers, des hommes politiques et d'autres personnalités publiques. Une partie intégrante des activités des Centres tchèques consiste à soutenir les étudiants en leur offrant la possibilité d'effectuer des stages dans les pays respectifs.

Les Centres tchèques sont membres du réseau EUNIC (European Union National Institutes for Culture) : *« L'appartenance au réseau EUNIC renforce le prestige de la République tchèque dans les projets internationaux, les échanges d'informations et*

---

<sup>1</sup> O nás / Česká centra – Praha [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.czechcentres.cz/about-us>

*d'expériences professionnelles, et la possibilité de bénéficier de fonds au sein du réseau ».*<sup>2</sup> Dans le cadre de cette coopération, la République tchèque a contribué à la mise en place de l'important projet *La Nuit de la littérature*, qui a touché de nombreux pays européens. En coopération avec l'agence CzechTourism, les Centres tchèques promeuvent également le tourisme, en présentant les régions et les villes tchèques avec leurs attractions et leurs curiosités, ce qui contribue au développement économique et commercial.<sup>3</sup>

### **1.2.1 La Nuit de la littérature**

*La Nuit de la littérature* est un projet organisé chaque année depuis 2006 par les Centres tchèques de nombreux pays en coopération avec EUNIC Prague, les ambassades à l'étranger et la maison d'édition Labyrint. Depuis 2013, l'Union des bibliothécaires et travailleurs de l'information (SKIP) est également partenaire, et grâce à ce partenariat, le réseau des villes tchèques impliquées dans le projet s'agrandit. « *L'objectif de la Nuit de la littérature est d'accroître l'intérêt du public pour la littérature européenne contemporaine et ses courants de pensée et de créativité. Elle met également en lumière l'importance du multilinguisme et des traductions de langues majeures et mineures.* »<sup>4</sup>

L'événement est destiné au grand public et se déroule dans plusieurs villes de la République tchèque ainsi que dans plus de quinze autres pays européens et non européens. Des extraits de livres sont présentés au public par des personnalités culturelles connues dans des lieux traditionnels (théâtres, musées, bibliothèques ou cafés) et non traditionnels (jardins, pavillons de clubs sportifs, tramways ou bateaux à vapeur). Le projet *Nuit de la littérature*, le plus grand événement littéraire de la République tchèque, est devenu au fil des ans un événement culturel populaire de portée internationale.

---

<sup>2</sup> EUNIC / Česká centra - Praha [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.czechcentres.cz/about-us/eunic?locale=cs>

<sup>3</sup> O nás / Česká centra - Praha [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.czechcentres.cz/about-us>

<sup>4</sup> O projektu - Noc literatury [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.nocliteratury.cz/o-projektu/>

### 1.3 Activités des Centres tchèques

Les Centres tchèques contribuent dans une large mesure à la présentation de la République tchèque comme un pays doté d'une riche histoire, de traditions culturelles, d'une contribution significative dans le domaine de la science et de la recherche, et de grandes ambitions dans le domaine de l'éducation et de l'expansion de la coopération internationale.

Le champ d'action des Centres tchèques est défini dans le Statut des Centres tchèques : « Dans le cadre des activités principales définies dans la charte fondatrice, conformément au concept et aux priorités de la politique étrangère de la République tchèque, au concept de la présentation de la République tchèque à l'étranger et à la politique pro-exportation du gouvernement de la République tchèque, les Centres tchèques en particulier :

- 1) présentent la République tchèque à l'étranger, notamment dans le domaine de la culture, des sciences et des technologies, des opportunités commerciales et du tourisme, et assurent également la participation de la République tchèque aux expositions mondiales,
- 2) fournissent un service d'information de qualité sur la République tchèque,
- 3) soutiennent les relations économiques extérieures et la politique pro-exportation de la République tchèque,
- 4) coopèrent avec des organisations étatiques et non étatiques pour développer leurs activités à l'étranger, qui sont conformes aux intérêts de la République tchèque, ... ».<sup>5</sup>

Dans le domaine de la culture et de l'art, les Centres tchèques s'efforcent de présenter l'environnement créatif et inspirant de la République tchèque dans le cadre de projets tchèques, qui comprennent des conférences, des ateliers et des programmes d'accompagnement impliquant des personnalités tchèques de premier plan. Une partie intégrante des activités des Centres tchèques consiste à organiser des visites d'experts étrangers et de représentants des médias en République tchèque.

---

<sup>5</sup> LIPAŤSKÝ, Jan. *Statut Českých center* [online]. In: . s. 1 - 6 [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: [https://s3.eu-central-1.amazonaws.com/czechcentres.cz/statamic/downloads/rozhodnuti-ministra\\_statut-a-zrizovaci-listina\\_1.1.2023.pdf](https://s3.eu-central-1.amazonaws.com/czechcentres.cz/statamic/downloads/rozhodnuti-ministra_statut-a-zrizovaci-listina_1.1.2023.pdf)

## 1.4 Soutien des études tchèques

Les Centres tchèques organisent un enseignement systématique de la langue tchèque sous forme de cours de langue dans quatorze villes, dont Paris. Dans ce domaine, les Centres tchèques coopèrent avec l'Institut des langues et de la formation professionnelle de l'Université Charles. En coopération avec le Centre littéraire tchèque (CzechLit), un concours international pour les traducteurs de moins de 40 ans, le prix Susanna Roth, est organisé chaque année, ce qui constitue également une étape importante dans le développement des études tchèques.<sup>6</sup>

## 1.5 Histoire des Centres tchèques

L'histoire des Centres tchèques remonte à 1949, date à laquelle les premiers centres d'information culturelle (KIS) ont été ouverts à Sofia et à Varsovie. La plus ancienne institution tchèque à l'étranger était le Centre de Sofia, en Bulgarie. Sur la base de l'accord culturel intergouvernemental tchécoslovaque-bulgare de 1947 et du protocole de 1948, des magasins de représentation de biens culturels (*Orbis* tchécoslovaque à Sofia et Création bulgare à Prague) ont été ouverts en mai 1949 dans le cadre de la propagande socialiste. Après la partition de la Tchécoslovaquie en 1993, le centre culturel et d'information a commencé à fonctionner sous le nom de Centre tchèque et à se concentrer sur les pays d'Europe occidentale et les États-Unis.<sup>7</sup>

À l'origine, les centres se concentraient sur les événements culturels, les soirées cinématographiques et littéraires, les concerts, les cours et les conférences. En 1993, ils ont étendu leurs activités aux voyages et aux affaires. L'année 2011 est considérée comme une étape importante dans l'histoire des Centres tchèques, car ils ont gagné en puissance et les agendas des ambassades des pays concernés leur ont été ajoutés. Les Centres tchèques ont également enrichi leur programme et se sont ouverts à un public plus large, ce qui est lié à la promotion accrue de la culture tchèque. Parallèlement, depuis 2012, les étudiants peuvent participer à des stages dans les différentes antennes des Centres tchèques et au siège.<sup>8</sup>

Depuis 2006, les Centres tchèques sont membres d'EUNIC. La même année, le premier Centre asiatique a été créé à Tokyo. Le champ d'action des Centres tchèques est en constante expansion et le dernier Centre a ouvert ses portes à Rome en 2019.

---

<sup>6</sup>Jazykové kurzy a podpora bohemistiky ve světě [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.czechcentres.cz/about-us/our-mission/teaching-czech-and-promoting-czech-studies>

<sup>7</sup>Česká centra [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://sofia.czechcentres.cz/o-nas>

<sup>8</sup>Idem.

## 2. Centres tchèques et diplomatie publique

### 2.1 Caractéristiques de la diplomatie publique et de la nouvelle diplomatie publique

La diplomatie publique est un outil permettant d'exercer le « *soft power* », un ensemble d'activités impliquant principalement la communication, les échanges culturels et d'autres types de coopération dans le but d'atteindre le grand public, de créer des relations positives et une compréhension mutuelle, d'influencer les perceptions nationales et d'instaurer la confiance parmi les populations des pays concernés. La diplomatie publique vise également à promouvoir les intérêts d'un pays à l'étranger, à accroître la notoriété et la popularité d'un pays ou à modifier les perceptions à son égard. La diplomatie publique contribue également à la création de liens scientifiques et culturels en encourageant les visites d'études et les stages. La promotion de partenariats internationaux, non seulement dans le domaine culturel, mais aussi dans les domaines du commerce, de l'investissement et de la recherche scientifique, fait partie intégrante de son travail. La diplomatie publique est liée à d'autres formes de diplomatie, telles que la diplomatie traditionnelle, économique, de sécurité et autres. Ces formes de diplomatie travaillent ensemble à la poursuite d'objectifs communs.<sup>9</sup>

Depuis les années 1990, *la nouvelle diplomatie publique* s'est développée. Avec l'expansion de la pensée démocratique et de la liberté d'expression, l'accent a été mis de plus en plus sur l'opinion publique. Les technologies modernes de l'information et de la communication et les médias sociaux sont utilisés pour influencer l'opinion publique. Le processus d'implication du public dans les activités diplomatiques s'intensifie. Il coopère avec les organisations non gouvernementales, les institutions culturelles, les établissements d'enseignement et d'autres partenaires pour atteindre des objectifs communs en matière de politique étrangère. *La nouvelle diplomatie publique* innove dans les efforts diplomatiques et encourage le dialogue actif et la coopération entre les peuples de chaque pays.<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> TOMALOVÁ, Eliška. *Kulturní diplomacie: Francouzská zkušenost*. Praha: Ústav mezinárodních vztahů, 2008. ISBN 978-80-86506-73-9.

<sup>10</sup> Idem.

## 2.2 La diplomatie culturelle en tant qu'élément de la diplomatie publique

Les Centres tchèques sont un instrument important de la diplomatie publique et de la diplomatie culturelle connexe, qui fait partie de la sphère diplomatique de la plupart des pays. La diplomatie culturelle des différents pays présente à la fois des points communs et des caractéristiques distinctes. Les centres culturels nationaux distincts assurent la représentation culturelle étrangère, leur contenu essentiel est l'organisation d'expositions, de conférences et d'autres événements et échanges culturels, et l'enseignement de la langue du pays en est un élément important. En termes de diplomatie culturelle, un outil de promotion des cultures individuelles des pays concernés est la médiation de visites d'artistes et de personnalités représentant les spécificités culturelles, les valeurs et les traditions nationales.

La diplomatie culturelle comprend également le soutien aux institutions et programmes éducatifs d'une nation dans d'autres pays, ainsi que le financement d'échanges universitaires (étudiants, enseignants et chercheurs). « *Les étudiants d'aujourd'hui apprendront à mieux connaître l'environnement du pays d'accueil et se montreront plus tard plus amicaux à son égard. Lorsqu'ils deviendront un jour, par exemple, des dirigeants politiques ou des directeurs d'entreprises privées, ils seront plus enclins à coopérer avec le pays dans lequel ils ont étudié* ». <sup>11</sup>

Les échanges culturels aident à la compréhension mutuelle et au dépassement des différences dans le domaine du dialogue culturel, contribuent à l'élimination des malentendus entre les pays et maintiennent ainsi des relations non conflictuelles. <sup>12</sup>

Le soutien des associations de compatriotes est également important, car les compatriotes rapprochent les coutumes culturelles de leur pays d'origine des citoyens étrangers, s'impliquent dans la vie politique et sociale du pays, établissent des contacts personnels et peuvent ainsi contribuer à faciliter la coopération entre les deux pays. Dans ce domaine, les activités de l'association Sokol de Paris, qui organise des bals Sokol, des événements sportifs et commémoratifs, constituent une part notable de la diplomatie culturelle tchèque.

---

<sup>11</sup>TOMALOVÁ, Eliška. *Kulturní diplomacie: Francouzská zkušenost*. Praha: Ústav mezinárodních vztahů, 2008. ISBN 978-80-86506-73-9, p. 27.

<sup>12</sup>NEKOLNÝ, Bohumil a kol. *Paradigmata moderní kulturní politiky*. Praha: Institut umění - Divadelní ústav, 2014. ISBN 978-80-7008-317-8.

### 2.3 Les activités de traduction comme outil de diplomatie culturelle

La traduction est un outil essentiel pour promouvoir la culture d'un pays donné, en permettant aux lecteurs de connaître à la fois le contexte historique et les développements actuels dans les différents domaines de la vie sociale et culturelle. Le travail des traducteurs rend accessibles des œuvres de cultures différentes, permettant ainsi de comprendre la pensée, les traditions et les valeurs nationales, et introduit des œuvres sur le marché international, faisant ainsi prendre conscience de la spécificité d'une nation et de sa culture.

Les relations culturelles franco-tchèques se situent à un très bon niveau, l'histoire des relations entre les deux pays est très riche et étroitement liée. « *Il est plus que naturel que la culture française ait joué un rôle non seulement dans le besoin de la culture tchèque de sortir de l'ombre de l'Empire austro-hongrois et donc de l'ombre de la culture allemande, mais aussi que, compte tenu de l'inspiration qu'elle a apportée à l'art tchèque au cours du 19e siècle, elle ait représenté l'une des directions importantes de l'orientation tchèque...* »<sup>13</sup> Paris était considéré comme le centre de l'art au 20e siècle, et par conséquent les personnalités de la sphère culturelle tchèque se sont également tournées vers lui. La plus grande collection de traductions tchèques déposée à la bibliothèque du Centre tchèque de Paris est la preuve de l'interaction stimulante entre les représentants français et tchèques des arts littéraires (voir chapitre 5.2.1).

Selon l'un des auteurs du livre *Česká literatura ve francouzských překladech (1989 - 2020)*, Tomáš Kubíček, l'intérêt pour la littérature tchèque contemporaine en France s'est accru ces dernières années, ce qui est également dû au travail des bohémiens et des traducteurs français. C'est la littérature qui sert de médiateur au dialogue culturel franco-tchèque. Ce ne sont pas seulement des traductions de la littérature tchèque contemporaine qui sont présentées, mais aussi des œuvres qui « *permettent de compléter le tableau continu de l'évolution de la littérature tchèque, en particulier au XXe siècle.* »<sup>14</sup> Le Centre tchèque de Paris et ses réalisations dans le domaine littéraire jouent également un rôle important à cet égard.

---

<sup>13</sup>GALMICHE, Xavier, Lenka POKORNÁ KORYTAROVÁ a Tomáš KUBÍČEK. *Česká literatura ve francouzských překladech (1989–2020)*. Brno: Moravská zemská knihovna v Brně, 2021. ISBN 978-80-7051-307-1, p. 8.

<sup>14</sup>Idem, p. 11.

## 2.4 *Nation branding* dans la diplomatie

*Nation branding* est un concept qui vise à promouvoir la marque d'un pays sur la scène internationale. La marque contribue à promouvoir une réputation positive du pays au niveau international et vise à attirer les touristes, les partenaires commerciaux, les investisseurs et à accroître la compétitivité et l'influence au niveau mondial. Le domaine de l'image de marque comprend le marketing, la politique culturelle et étrangère publique et les relations internationales. Il comprend les activités culturelles, les activités diplomatiques et les campagnes publicitaires.<sup>15</sup>

Chaque pays possède sa propre marque qui le distingue des autres pays. La création efficace de cette marque nationale peut contribuer de manière significative à la position culturelle, économique et politique d'un pays sur la scène mondiale. Il incombe aux représentants des Centres tchèques de rendre cette marque plus visible et de faire connaître la richesse culturelle tchèque.

## 3. Centre tchèque comme lieu de mémoire

### 3.1 La notion de lieu de mémoire

Au niveau culturel, le terme « *lieu de mémoire* » est utilisé pour désigner un lieu, un espace ou une zone ayant une valeur historique et culturelle significative, dans lequel un attachement émotionnel à l'événement ou au lieu est également présent. Les musées, les mémoriaux, les lieux de sépulture, les archives et les documents peuvent être considérés comme des institutions de la mémoire. Ces lieux de mémoire peuvent être divisés en lieux physiques concrets - tels que les musées, les bibliothèques, etc. - et en lieux abstraits - fêtes, périodes d'événements historiques, hymnes nationaux.

Ces institutions ont pour mission de préserver et de commémorer l'histoire, le patrimoine culturel et les traditions de la nation. Elles contribuent de manière significative à la formation de l'identité nationale, de la mémoire collective et individuelle, en aidant l'humanité à comprendre le passé et à interpréter les événements. « *Ce que nous appelons mémoire est, en fait, la constitution gigantesque et vertigineuse du stock matériel de ce dont il est impossible de nous souvenir, répertoire insondable de ce que nous pourrions avoir besoin de nous rappeler.*

---

<sup>15</sup> TOMALOVÁ, Eliška. *Kulturní diplomacie: Francouzská zkušenost*. Praha: Ústav mezinárodních vztahů, 2008. ISBN 978-80-86506-73-9.

*La « mémoire de papier » dont parlait Leibniz est devenue une institution autonome de musées, bibliothèques, dépôts, centres de documentation, banques de données. »<sup>16</sup>*

Selon l'historien français Pierre Nora, dont les travaux portent principalement sur la mémoire collective des sociétés, les lieux de mémoire se déclinent en trois sens : matériel (ex : archives), symbolique (ex : minutes de silence) et fonctionnel (ex : manuels scolaires, encyclopédies, contrats ou testaments). Ce sont des lieux « ...intimement noués de vie et de mort, de temps et d'éternité ; dans une spirale du collectif et de l'individuel, du prosaïque et du sacré, de l'immuable et du mobile... la raison d'être fondamentale d'un lieu de mémoire est d'arrêter le temps, de bloquer le travail de l'oubli... »<sup>17</sup>

Pierre Nora considère la mémoire collective comme un lien avec le passé ; cette mémoire est dynamique et son développement dépend de l'évolution et du comportement de la société. L'histoire peut être interprétée de multiples façons et le regard que nous portons sur le passé est influencé par de nombreux facteurs (par exemple l'âge, les intérêts, l'éducation, les connaissances, l'expérience, etc. Nora a réfléchi au lien entre la mémoire et l'histoire, mais aussi à leurs différences. « *La mémoire s'enracine dans le concret, dans l'espace, le geste, l'image et l'objet. L'histoire ne s'attache qu'aux continuités temporelles, aux évolutions et aux rapports des choses. La mémoire est un absolu et l'histoire ne connaît que le relatif.* »<sup>18</sup>

### **3.2 Institution de la mémoire - Centre tchèque**

La République tchèque, comme d'autres pays, est riche en lieux de mémoire et nombre d'entre eux sont entrés dans la conscience des gens à l'étranger. Il s'agit de musées, de mémoriaux, d'événements historiques, etc. Les réalisations historiques sont archivées afin de transmettre l'histoire à la génération suivante, non seulement en République tchèque, mais aussi à l'étranger. Les Centres tchèques sont justement des institutions qui commémorent et présentent l'histoire et les personnalités du pays.

Un lieu de mémoire important est le Centre tchèque de Paris, dont la bibliothèque abrite la plus grande collection de traductions françaises d'œuvres tchèques et un fonds commémoratif.<sup>19</sup> Le bâtiment du Centre tchèque de Paris lui-même sert de lieu de mémoire

---

<sup>16</sup> NORA, Pierre. *Entre Mémoire et Histoire : La problématique des lieux* [online]. In: . XVII - XLII [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: [https://perso.univ-lyon2.fr/~jkempff/LDM\\_intro.pdf](https://perso.univ-lyon2.fr/~jkempff/LDM_intro.pdf), p. XXVI.

<sup>17</sup> NORA, Pierre. *Entre Mémoire et Histoire : La problématique des lieux* [online]. In: . XVII - XLII [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: [https://perso.univ-lyon2.fr/~jkempff/LDM\\_intro.pdf](https://perso.univ-lyon2.fr/~jkempff/LDM_intro.pdf), p. XXXV.

<sup>18</sup> Idem, p. XIX.

<sup>19</sup> *Bibliothèque / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/onas/knihovna?locale=fr>

grâce à son lien étroit avec l'histoire tchèque (voir le chapitre 4.1 et 5.7). Par le biais d'événements individuels, le passé est commémoré (voir le chapitre 5.5), et en même temps, les événements actuels et le public contemporain sont ciblés (podcasts, concerts, conférences, etc.).

## 4. Centre tchèque à Paris

### 4.1 Établissement du Centre tchèque à Paris

Le Centre tchèque de Paris a été fondé en 1997 dans le but de promouvoir la culture tchèque en France, en mettant l'accent sur les relations culturelles et artistiques franco-tchèques. Le Centre est situé dans un bâtiment historique de la rue Bonaparte, dans le 6<sup>e</sup> arrondissement de Paris. Ce bâtiment a une histoire riche, puisqu'il a abrité le gouvernement provisoire de Masaryk, dirigé par Edvard Beneš, pendant la Première Guerre mondiale. Acheté en 1937 par la République tchécoslovaque, le bâtiment a été rénové entre 1992 et 1996 selon les plans de l'architecte tchèque Zdeněk Zavřel.<sup>20</sup> Cette maison est liée à l'histoire de la République tchèque, elle a fourni des installations aux associations tchèques. En 1995 et 1996, une proposition de Václav Klaus de vendre le bâtiment a été discutée, mais la vente n'a pas eu lieu en raison de pétitions de compatriotes tchèques vivant en France et de l'opposition de la Chambre des députés de l'époque.<sup>21</sup>

Actuellement, le bâtiment abrite les bureaux de CzechTourism, CzechTrade et de l'École tchèque sans frontières. Le centre abrite également le Paris-Prague Jazz Club, le Czech Concept Store et la bibliothèque du Centre tchèque.

### 4.2 Directeurs du Centre tchèque à Paris

Depuis la création du Centre tchèque à Paris, six personnes ont occupé le poste de directeur du Centre, dont le mandat est renouvelé à l'issue d'une période de quatre ans. Le Statut des Centres tchèques précise ce qui suit concernant le poste de directeur du Centre tchèque :

*« 1) Le directeur du Centre tchèque à l'étranger est nommé par le directeur général du Centre tchèque avec l'accord préalable du ministre des affaires étrangères, généralement sur la base du résultat d'une procédure de sélection publique approuvée par le Conseil du personnel du ministère des affaires étrangères.*

*2) Le directeur du Centre tchèque à l'étranger est responsable :*

---

<sup>20</sup>Qui sommes-nous? / Centre tchèque de Paris [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/o-nas>

<sup>21</sup>JIRKŮ, Irena. *Co je dnes značkou České republiky? Václav Havel, myslí si ředitel Českého centra v Paříži Jiří Hnilica* [online]. 7. 6. 2019 [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: <https://vikend.hn.cz/c1-66584710-nejen-o-tom-co-je-dnes-znackou-ceske-republiky-s-reditelem-ceskeho-centra-v-parizi-jirim-hnilicou>

- a) des activités du Centre tchèque à l'étranger, y compris de la préparation, de la mise en œuvre et de l'évaluation des événements prévus, ainsi que de l'accomplissement d'autres tâches spécifiées ; dans le cas du Centre tchèque à l'étranger, de la réalisation des objectifs du programme du Centre tchèque dans l'état de ses compétences,*
- b) du respect de la réglementation en vigueur, notamment de l'utilisation économique des fonds qui lui sont confiés, de la bonne tenue de la comptabilité et de l'utilisation optimale des ressources matérielles et financières du Centre tchèque à l'étranger et de ses employés. »<sup>22</sup>*

La première directrice a été Lucie Svobodová, suivie par Michael W. Pospíšil, Jitka de Préval, Martin J. Bonhard, Jean-Gaspard Páleníček, et depuis 2018, le directeur est l'historien tchèque Jiří Hnilica, dont le mandat a été prolongé jusqu'en 2023.

---

<sup>22</sup> LIPAŤSKÝ, Jan. Statut Českých center [online]. In: . s. 1 - 6 [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: [https://s3.eu-central-1.amazonaws.com/czechcentres.cz/statamic/downloads/rozhodnuti-ministra\\_statut-a-zrizovaci-listina\\_1.1.2023.pdf](https://s3.eu-central-1.amazonaws.com/czechcentres.cz/statamic/downloads/rozhodnuti-ministra_statut-a-zrizovaci-listina_1.1.2023.pdf)

## 5. Fonctionnement du Centre tchèque à Paris pendant le mandat du directeur Jiří Hnilica (mandat 2018 - 2023)

### 5.1 Présentation du directeur du Centre tchèque à Paris Jiří Hnilica

Depuis août 2018, le directeur du Centre tchèque de Paris est l'historien Jiří Hnilica, qui dirigeait jusqu'alors le département d'histoire et de didactique de l'histoire à la faculté d'éducation de l'Université Charles à Prague. Après ses études à l'Université Charles, il a soutenu son doctorat en histoire à la Sorbonne à Paris. Il s'est spécialisé dans les relations culturelles franco-tchèques aux XIXe et XXe siècles et a consacré quatre ouvrages à ce sujet.<sup>23</sup>

Le 31 janvier 2023, l'ambassadeur de France en République tchèque, J.E. Alexis Dutertre, lui a remis l'Ordre des Palmes académiques, une distinction française récompensant les mérites dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Cette distinction a été décernée en reconnaissance de la contribution significative de Jiří Hnilica au développement des relations franco-tchèques, de la culture française, des projets bilatéraux et des séries de conférences. Il a contribué à l'ouverture de la bibliothèque du Centre tchèque, à la promotion du musée de la littérature et des œuvres de Bohuslav Reynek et Suzanne Renaud.<sup>24</sup>

Le poste de directeur du Centre est la première expérience professionnelle de Jiří Hnilica avec le Centre tchèque en général, ce qu'il considère comme un avantage dans le cadre de son entrée dans une institution marquée par le scandale de son prédécesseur Jean-Gaspar Páleníček. Le différend est né après le licenciement de Páleníček et la pétition qui s'en est suivie, signée par 200 intellectuels français. Ces événements ont marqué le fonctionnement et le prestige du Centre tchèque de Paris, ce qui a rendu d'autant plus difficile l'arrivée du nouveau directeur, dont la première tâche était de stabiliser l'institution et de renforcer sa position au sein de la diplomatie culturelle.<sup>25</sup>

---

<sup>23</sup>*Životopisy vedoucích pracovníků / Česká centra* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.czechcentres.cz/about-us/curricula-vitae-of-executives?locale=cs>

<sup>24</sup>*Památník národního písemnictví* [online]. 1. 2. 2023 [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://pamatniknarodnihopisemnictvi.cz/jiri-hnilica-vyznamenani/>

<sup>25</sup>*Francouzi protestují proti odvolání šéfa Českého centra v Paříži* [online]. 28. 3. 2017 [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://ct24.ceskatelevize.cz/domaci/2066686-francouzi-protestuji-proti-odvolani-sefa-ceskeho-centra-v-parizi>

## 5.2 Les réalisations de Jiří Hnilica à ce jour

L'entretien avec M. Hnilica a révélé qu'il considère la transformation de « *l'esprit et du rayonnement* »<sup>26</sup> du Centre tchèque en une institution véritablement dynamique et l'acquisition d'une bonne réputation sur la scène culturelle parisienne comme un énorme succès. Progressivement, des changements dans les formats des programmes, la modernisation et la dynamisation du Centre ont eu lieu. Le Centre tchèque de Paris a toujours fourni un espace et des installations pour des événements et des concerts en soirée. Au cours des cinq dernières années, les locaux ont été utilisés tout au long de la journée, par exemple pour des répétitions d'artistes dans la salle Janáček, des expositions soutenant principalement des artistes visuels tchèques et fournissant des installations toute la journée pour les compagnies de théâtre.

### 5.2.1 Bibliothèque du Centre tchèque

La bibliothèque a été créée en 1997 en tant qu'outil de promotion de la littérature tchèque en France et de soutien aux relations culturelles franco-tchèques. Selon M. Hnilica, la réalisation la plus importante a été la rénovation et la réouverture de la bibliothèque du Centre tchèque à l'occasion de la Journée mondiale du livre et du droit d'auteur, le 23 avril 2021. Après sept ans de rénovation, les activités de la bibliothèque ont été lancées avec une exposition sur Milan Kundera. Andrea et Josef Sodomek, qui travaillent comme artistes au Théâtre des frères Forman à Prague, ainsi que Tereza Komárková et Matěj Forman ont contribué à la réalisation artistique de l'espace de la bibliothèque.<sup>27</sup>

La bibliothèque du Centre tchèque est un espace créatif prometteur, tant pour la scène théâtrale que pour les œuvres littéraires. Elle abrite la plus grande collection de traductions françaises de la littérature tchèque, de bandes dessinées, de dictionnaires et de publications littéraires, de manuels scolaires en langue tchèque, de textes de théâtre, de littérature d'exil, de mémoires (signatures et dédicaces d'auteurs), de livres d'art et de livres pour enfants. La bibliothèque abrite également le plus petit théâtre de Paris, le BIBLIOTÉATR, qui se consacre principalement aux spectacles de marionnettes.<sup>28</sup>

---

<sup>26</sup>Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

<sup>27</sup> Bibliothèque / Centre tchèque de Paris [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/onas/knihovna?locale=fr>

<sup>28</sup> Idem.

La bibliothèque propose un programme varié aux visiteurs du Centre tchèque, par exemple le festival *HAVEL 21 : Vernissage, La rencontre littéraire avec Pavel Hak*, ou l'exposition *Milan Kundera : Nostalgie de l'Europe*. Parmi les partenaires de la bibliothèque du Centre tchèque figurent la maison d'édition Atlantis, Torst et la Galerie nationale de Prague. Selon M. Hnilica, une bibliothèque tchèque tout à fait exceptionnelle pourrait voir le jour à l'étranger dans les prochaines années et attirer l'attention du monde de l'édition.<sup>29</sup>

### 5.2.2 Czech Concept Store

L'une des réalisations dont M. Hnilica se dit fier est l'espace d'exposition avec une boutique d'art appliqué et de design tchèques, qui a attiré l'attention du public et contribué à l'augmentation du nombre de visiteurs au Centre tchèque.<sup>30</sup> Le Czech Concept Store fonctionne comme une galerie de vente permanente proposant des produits de designers tchèques dans les domaines de la céramique, du verre, de la mode, des accessoires pour la maison, des jouets, etc. Cette activité relie fortement le Centre à l'art moderne et crée un espace créatif et inspirant.<sup>31</sup>

### 5.2.3 Projet NetGallery

M. Hnilica considère le projet NetGallery, créé en coopération entre le Centre tchèque de Paris et l'Institut français de Prague et l'UMPRUM de Prague et l'École nationale supérieure des beaux-arts à Paris, comme l'un des points d'intersection réussis de la coopération franco-tchèque au cours de son mandat. Le projet se concentre sur la scène artistique contemporaine et comprend des concerts, des ateliers, des performances et des expositions impliquant de jeunes artistes tchèques et français.<sup>32</sup>

---

<sup>29</sup>Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

<sup>30</sup>Idem.

<sup>31</sup>*Czech Concept Store / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/projects/czech-concept-store>

<sup>32</sup>*NetGallery / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/projects/netgallery>

#### 5.2.4 Paris-Prague Jazz Club

L'un des principaux piliers du programme du Centre tchèque de Paris est le Paris-Prague Jazz Club, qui utilise le sous-sol du bâtiment du Centre. Les premiers clubs de jazz ont été fondés dans le quartier de Saint-Germain-des-Prés. Avec la création de ce club le 9 novembre 2001, les anciens dirigeants du Centre ont poursuivi avec succès la tradition du jazz, qui se poursuit toujours et constitue l'un des événements les plus populaires.<sup>33</sup> Tous les vendredis, des groupes français de renom ainsi que des artistes de jazz tchèques et slovaques s'y produisent. Un élément indissociable des productions de jazz est bien sûr le rafraîchissement sous forme de bière tchèque ou de plats traditionnels tchèques. *« Je ne cesserai jamais de féliciter mes prédécesseurs d'avoir inventé ce club de jazz, de l'avoir fondé en 2001 et de l'avoir associé au festival Jazzycolors, dont ils étaient également à l'origine. Aujourd'hui encore, le festival est organisé par des instituts culturels étrangers à Paris et tout le monde sait qu'il a été créé grâce à une initiative tchèque. »*<sup>34</sup>

### 5.3 Influences extérieures entravant le travail du Centre tchèque à Paris

Outre les projets réussis, les responsables doivent bien sûr, comme dans tous les secteurs de la sphère culturelle, faire face à diverses influences indésirables causées par des circonstances extérieures, tant au niveau international qu'au niveau du fonctionnement interne de l'institution.

#### 5.3.1 Pandémie de Covid-19

Dans le contexte mondial, le plus grand obstacle au fonctionnement du Centre tchèque a été les restrictions imposées pendant la pandémie de Covid, lorsqu'aucun événement n'a pu être organisé et que toute vie sociale a été supprimée. Au cours de cette période, la composition par âge et le comportement du public se sont transformés. Avant le déclenchement de la pandémie, le Centre était fréquenté par un public plutôt âgé, les gens se rendaient régulièrement à des concerts en soirée, ce qui a été empêché

---

<sup>33</sup>Paris-Prague Jazz Club / Centre tchèque de Paris [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/paris-prague-jazz-club>

<sup>34</sup> Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

pendant une période plus longue et il a été très difficile de poursuivre sur la lancée de la période pré-Covid.<sup>35</sup>

### 5.3.2 Concurrence en matière de programmes

L'un des grands problèmes et défis est l'énorme concurrence pour les programmes sur la scène culturelle riche et variée de Paris, qui, selon M. Hnilica, est littéralement « *surpeuplée - dans le meilleur sens du terme* »<sup>36</sup>, et il est difficile de trouver un espace pour promouvoir la culture tchèque. Il est surprenant de voir comment « *dans cet immense océan, notre petite goutte d'eau tchèque peut s'insérer* »<sup>37</sup>. Dans une ville où quelque 1 250 événements culturels ont lieu chaque jour, il ne faut pas s'attendre à un intérêt spontané de la part du public ; il faut l'attirer et le motiver, ce qui nécessite un enthousiasme constant, de l'enthousiasme et de l'innovation de la part des représentants du Centre tchèque. Avec plus d'une cinquantaine d'instituts culturels étrangers opérant à Paris, il est difficile d'attirer l'attention sur les spécificités de la scène culturelle tchèque.<sup>38</sup>

### 5.3.3 Effectifs du Centre tchèque à Paris

Un autre obstacle est lié aux effectifs de l'institution. Le fonctionnement du Centre est assuré par les postes suivants : le directeur du Centre, son adjoint, le coordinateur des programmes, qui est également responsable des relations publiques et du Paris-Prague Jazz Club, le responsable administratif et le chef de projet, ainsi que le technicien et l'ingénieur du son. Pour le dynamisme du Centre, il est nécessaire de s'assurer des partenaires et de réfléchir intensément au déroulement des événements prévus.<sup>39</sup> A cet égard, les stagiaires bénévoles jouent un rôle important, tant dans la préparation que dans la mise en œuvre effective des événements et des projets.

---

<sup>35</sup> Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

<sup>36</sup> Idem.

<sup>37</sup> Idem.

<sup>38</sup> Idem.

<sup>39</sup> Idem.

### 5.3.4 Aspect financier

Bien entendu, la question du financement ne peut être négligée. Dans ce domaine, le secteur culturel est généralement sous-évalué et il est très difficile d'obtenir des partenaires financiers et du soutien. Comme il ressort de l'entretien avec M. Hnilica, ce dernier voit lui-même un grand potentiel dans la « *participation du public* »<sup>40</sup> aux événements culturels. Cela signifie qu'il faut privilégier les entrées volontaires plutôt que les entrées payantes, car le public français trouve plus acceptable de soutenir directement les artistes, ce qui n'est pas le cas dans une telle mesure en République tchèque, même si la situation évolue lentement dans le bon sens.

La situation est pire dans le domaine du soutien financier aux projets, par exemple le financement de visites d'artistes tchèques, le soutien financier à l'organisation de grandes expositions. Bien que l'institution participe à la production de représentations théâtrales, de programmes d'accompagnement, de vidéos pour les expositions, elle n'a pas la capacité financière de couvrir toutes les dépenses à cet égard. M. Hnilica a commenté ce point : « *Mais c'est vrai que si on considère la culture comme une des forces de la diplomatie tchèque, alors oui, évidemment, on pourrait investir davantage, notamment en France qui est un pays culturel de niveau mondial. Donc, bien sûr, on pourrait faire plus avec plus d'argent, mais je ne me plains pas, car c'est la réalité et les beaux projets peuvent être créés de toute façon.* »<sup>41</sup>

### 5.3.5 Intensité temporelle des projets

Tous les projets, actions et événements sont planifiés à long terme, sur plusieurs années. Ils sont programmés jusqu'à six ans à l'avance, ce qui dépasse les possibilités temporelles du mandat d'un seul directeur. Comme l'a mentionné M. Hnilica pendant l'entretien, certains projets sont programmés pour 2026, et la question est de savoir quelle sera la position du prochain directeur du Centre, s'il ou elle décidera de soutenir ces projets en termes d'investissement financier et de sécurité organisationnelle.<sup>42</sup>

---

<sup>40</sup> Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

<sup>41</sup> KUBIŠTA, Anna. *Le Centre tchèque de Paris entre tradition et renouveau* [online]. 09/04/2019 [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: <https://francais.radio.cz/le-centre-tcheque-de-paris-entre-tradition-et-renouveau-8134011>

<sup>42</sup> Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

Malgré tous ces obstacles, les représentants du Centre tchèque de Paris ont été en mesure de mettre en œuvre avec succès leurs visions et leurs plans, principalement grâce à leur travail acharné et à leur détermination. Comme le dit M. Hnilica, « *si le travail vous absorbe dans le meilleur sens du terme, il est réellement gratifiant, et tous les obstacles sont perçus comme un défi* ». <sup>43</sup>

## **5.4 Groupe cible des visiteurs du Centre tchèque de Paris**

### **5.4.1 Conditions externes affectant le nombre de visiteurs**

Le Centre tchèque de Paris ne tient pas de statistiques plus précises sur les visiteurs des événements, il enregistre seulement le nombre de visiteurs à des fins internes. Ces données montrent que la fréquentation du Centre dépend principalement de conditions extérieures, telles que le temps et d'autres événements culturels, sportifs ou politiques qui se déroulent en dehors du Centre tchèque. Selon M. Hnilica, cela n'est toutefois pas lié à la qualité du programme proposé. Compte tenu de la diversité des programmes, il n'existe pas de typologie des visiteurs. <sup>44</sup>

### **5.4.2 Diversité du public et du programme**

Il est impossible de prédire le nombre de participants à un événement particulier car, selon M. Hnilica, le public est « *...une masse inconnue incroyablement grande, qui n'est jamais définitivement acquise, c'est un effort constant, sans fin, un effort, de nouvelles idées pour attirer le public. Le public que nous visons doit être aussi diversifié que le programme que nous offrons.* » <sup>45</sup> La diversité susmentionnée du public se reflète également dans la catégorie d'âge, où les nouveaux publics jeunes sont ciblés, mais où les groupes plus âgés sont également ciblés avec la même intensité. Comme le dit M. Hnilica : « *Les personnes âgées devraient avoir leur place ici, pourquoi n'y aurait-il pas des concerts de musique classique, etc. Chaque événement de programmation*

---

<sup>43</sup> Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

<sup>44</sup> Idem.

<sup>45</sup> Idem.

*nécessite une réflexion sur le public, c'est une quête sans fin pour attirer de nouveaux téléspectateurs. »<sup>46</sup>*

Le public cible du Centre tchèque de Paris est principalement la communauté locale, c'est-à-dire les familles vivant dans le voisinage. C'est pourquoi il existe également des collaborations avec le conservatoire local et l'école primaire d'art, où les parents des élèves de ces écoles viennent assister aux représentations.<sup>47</sup> Grâce à ces activités, le Centre tchèque et son programme sont connus d'un plus grand nombre d'habitants et deviennent un élément important du contexte culturel du quartier. En moyenne, il y a trois événements culturels divers par semaine, des expositions, des spectacles et des ateliers pour enfants et adultes, des concerts de différents genres.

### **5.4.3 Aspect de la nationalité**

Du point de vue de la nationalité, le Centre tchèque ne s'adresse pas seulement aux compatriotes tchèques, mais aussi aux membres de différentes nationalités, à la fois dans la vie réelle et sur les réseaux sociaux. La plupart des participants sont des Tchèques vivant en France, des Français ayant des racines tchèques et des liens avec la République tchèque et, enfin, des Français n'ayant aucun lien avec l'environnement tchèque mais s'intéressant à la culture tchèque et aux activités organisées par le Centre tchèque. Selon la vision du Centre, cette institution a beaucoup à offrir dans le cadre de la compétition parisienne, *« la Tchécité peut être reflétée sous différentes formes intéressantes »*.<sup>48</sup> Le directeur affirme également qu'il est nécessaire d'être en contact permanent avec les gens et de créer un programme de plus en plus attrayant pour eux.

## **5.5 Coopération avec des institutions dans le cadre d'événements individuels**

La culture tchèque occupe une place permanente en France et jouit d'une très bonne réputation auprès des représentants de la diplomatie culturelle et de la politique. La culture tchèque est représentée par des personnalités célèbres telles que Václav Havel, Milan Kundera, Toyen, František Kupka et Alphonse Mucha. Grâce à ces personnalités et à bien d'autres, à la richesse de l'histoire et à la capitale culturelle qu'est Prague, la culture tchèque a *« une porte*

---

<sup>46</sup> Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

<sup>47</sup> Idem.

<sup>48</sup> Idem.

*ouverte sur de nombreux environnements* »<sup>49</sup>, ce qui facilite l'établissement de coopérations et de partenariats avec diverses personnalités et institutions. Selon le directeur du Centre, M. Hnilica : « *La grande exposition Toyen, le succès de l'exposition Kupka, Mucha – l'exposition la plus visitée après Chagall au Musée du Luxembourg, ne sont que des exemples du fait que la culture tchèque a un bon son de cloche ici. Non seulement à Paris, mais aussi dans d'autres grandes villes, on peut trouver des traces de la culture tchèque.* »<sup>50</sup>

Tous les événements n'ont pas lieu uniquement au Centre tchèque de Paris, la culture tchèque est également dirigée vers d'autres lieux en France, ce qui est plus exigeant et compliqué d'un point de vue organisationnel. Le Centre tchèque joue un rôle important dans la coopération avec les partenaires régionaux, en particulier dans le domaine du soutien à la présence des artistes, pour lesquels il contribue aux frais de voyage, d'hébergement et de promotion.<sup>51</sup>

### 5.5.1 Samizdat et Václav Havel au Centre tchèque à Paris

Comme l'a indiqué M. Hnilica, c'est Václav Havel qui a rendu la culture tchèque très visible, et bien sûr le samizdat en général. Selon M. Hnilica, « ... *sans Václav Havel, personne n'aurait rien su de nous, même en 1990. Il est un symbole, tout comme Masaryk l'était.* »<sup>52</sup> Pour marquer le 10e anniversaire de la mort de Havel, le Centre tchèque de Paris, en coopération avec la Bibliothèque Václav Havel, l'Ambassade de la République tchèque à Paris et l'École tchèque sans frontières, a organisé le festival multigenre HAVEL 21 du 8 au 31 décembre 2021, qui a rapproché la période de la vie de cette personnalité, son œuvre et son héritage des générations futures.<sup>53</sup>

Le festival comprenait des concerts, des ateliers, le happening *Retrouvez vos pantalons en hommage à Václav Havel*, la représentation de la pièce *Vernisage* par HaDivadlo de Brno, la présentation du livre de Denisa Šedivá *ABCZ ou H pour Havel*, une conférence à SciencesPo à Dijon, et une exposition de photographies à la mairie du 6e arrondissement de Paris. L'ouverture de la Bibliothèque de Václav Havel au Centre

---

<sup>49</sup>Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

<sup>50</sup>Idem.

<sup>51</sup>Idem.

<sup>52</sup>JIRKŮ, Irena. *Co je dnes značkou České republiky? Václav Havel, myslí si ředitel Českého centra v Paříži Jiří Hnilica* [online]. 7. 6. 2019 [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: <https://vikend.hn.cz/c1-66584710-nejen-o-tom-co-je-dnes-znackou-ceske-republiky-s-reditelem-ceskeho-centra-v-parizi-jirim-hnilicou>

<sup>53</sup>Festival HAVEL 21 / Centre tchèque de Paris [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/havel-21-festival-k-pocte-vaclavu-havlovi>

tchèque de Paris et la mise à disposition de deux bibliothèques pour les apprenants de langue tchèque au Lycée Carnot de Dijon et au Lycée Alphonse Daudet de Nîmes ont constitué une réussite majeure. Cet événement représente une nouvelle étape importante sur la voie de la promotion de la littérature tchèque en France.<sup>54</sup>

En 2019, le Centre tchèque de Paris, en coopération avec la Bibliothèque Libri Prohibiti de Prague, a organisé l'exposition *Samizdat : le pouvoir des sans pouvoirs* (basée sur un texte de Václav Havel), ainsi qu'une exposition intitulée *SAMIZDAT et la littérature interdite*.<sup>55</sup> L'objectif de ces expositions était de rappeler les temps difficiles associés au régime totalitaire de l'ancienne Tchécoslovaquie, à la répression des personnes libres de penser - en particulier les artistes, à l'absence de liberté d'expression et à l'expression de la libre pensée à travers la littérature. Cependant, même à cette époque, certaines personnalités, malgré tous les obstacles, n'ont pas renoncé à leurs idéaux et étaient prêtes à se battre pour eux, même au prix d'une limitation de leur vie quotidienne. L'exposition comprenait des ateliers, des lectures théâtralisées, des discussions et des visites guidées, et mentionnait des noms tels que Bohumil Hrabal, Franz Kafka, Ludvík Vaculík et Guillaume Apollinaire.

### ***5.5.2 Projet Résistance et Création. Theresienstadt dans la mémoire européenne***

Le Mémorial de Terezín est l'un des monuments tchèques commémorant les événements tragiques de la Seconde Guerre mondiale. Pour marquer le 80<sup>e</sup> anniversaire de 1942, le Centre tchèque de Paris, en coopération avec des partenaires, a préparé un projet intitulé *Résistance et Création. Theresienstadt dans la mémoire européenne*. Dans le cadre de ce projet, un certain nombre d'événements ont eu lieu dans les locaux du Centre, tels que des expositions, des concerts, des conférences et l'annonce d'un concours artistique intitulé *Peindre et (sur)vivre - 2022*. Le projet se déroule simultanément en République tchèque et en France, en coopération avec le Mémorial de la Shoah. C'est dans le cadre de cette coopération que s'est déroulé l'événement Forum Terezín, autour des thèmes « *Histoire et mémoire* » et « *Création et résistance* ».

---

<sup>54</sup>Festival HAVEL 21 / Centre tchèque de Paris [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/havel-21-festival-k-pocte-vaclavu-havlovi>

<sup>55</sup> Exposition : SAMIZDAT et la littérature interdite. / Centre tchèque de Paris [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/vystava-samizdat?locale=fr>

« Terezín symbolise bien plus qu'une simple page des livres d'histoire tchèques, c'est un véritable tournant de toute une époque de l'Europe moderne, un lieu de mémoire européen par excellence. L'ensemble du projet a été inspiré par notre besoin intérieur de commémorer dignement l'anniversaire de la tragique année 1942 »<sup>56</sup>, a déclaré Jiří Hnilica.

Le Centre tchèque a présenté, par exemple, l'exposition itinérante du Mémorial de Terezín *Helga Weissová-Hosková*, le projet photographique de Richard Homola *Témoignage des murs de Terezín* et une exposition sur la musique dans le camp de concentration nazi de Terezín. Des concerts ont été organisés à Paris, Prague et Terezín, présentant en première mondiale les *Compositions pour voix et ensemble* de Jan Krejčík, qui comprenaient des compositions de compositeurs de Terezín ainsi que de la musique contemporaine. M. Hnilica a commenté l'événement : « *En même temps, nous voulions enrichir la présidence française et tchèque de l'Union européenne d'un projet qui non seulement comportera plusieurs niveaux et se chevauchera avec l'art contemporain, mais qui se déroulera également en parallèle dans les deux pays. De cette manière, nous voulons rendre Terezín à la mémoire européenne.* »<sup>57</sup>

Outre le Centre tchèque, les institutions suivantes ont participé à cet événement : Ambassade de la République tchèque à Paris, Ensemble Rés(O)nances, Mémorial de Terezín, Institut des compositeurs de Terezín, Mémorial du silence Bubny, Fondation Arnošt Lustig, Forum Voix Etouffées, Mémorial de la Shoah, Académie de Paris, Fonds de dotation Eur'Art et Fondation pour la Mémoire de la Shoah.<sup>58</sup>

### 5.5.3 Traces d'Emil Zátopek en France

En septembre 2022, un événement intitulé *Course du centenaire Emil Zátopek : Quand tu n'en peux plus, accélère !* a eu lieu sur le terrain de sport de La Doua à Lyon, sous les auspices du Centre tchèque de Paris, de l'Association tchéco-française de Lyon et de la ville tchèque de Kopřivnice. L'objectif de cet événement était de commémorer la célèbre personnalité de l'athlétisme tchèque, le multiple champion olympique Emil Zátopek. Au cours de l'événement, des représentants du public de tous âges ont participé

---

<sup>56</sup> *Tvorba a rezistence - Terezín v evropské paměti / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.czechcentres.cz/blog/2022/03/tvorba-a-rezistence-terezin-v-evropske-pameti>

<sup>57</sup> *Tvorba a rezistence - Terezín v evropské paměti / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.czechcentres.cz/blog/2022/03/tvorba-a-rezistence-terezin-v-evropske-pameti>

<sup>58</sup> Idem.

à des compétitions sur différentes distances et ont eu l'occasion de visiter l'exposition présentant la traduction française de la bande dessinée tchèque Zátpek (de Jan Novák et Jaromír 99).<sup>59</sup>

#### 5.5.4 Milan Kundera dans le cadre du Centre tchèque à Paris

En 2021, la nouvelle bibliothèque du Centre tchèque de Paris a accueilli une exposition intitulée *Milan Kundera : Nostalgie de l'Europe*, organisée par le Centre tchèque en collaboration avec la Bibliothèque de Moravie à Brno. Cette exposition présentait la vie de Kundera, son œuvre, des photographies et des exemples de traductions de ses œuvres dans différentes langues du monde. Des dessins peu connus de Kundera ont également été présentés pour la première fois. « *La collaboration culturelle s'appuie sur les personnalités qui, loin d'appartenir à une seule nation, sont des co-créateurs de la culture mondiale. Je suis honoré de pouvoir présenter au Centre tchèque l'œuvre de Kundera, ses pensées toujours très actuelles et, tout particulièrement, ses dessins uniques et encore inconnus du public.* »<sup>60</sup>

En coopération avec l'Ambassade de la République tchèque à Paris, le Centre tchèque de Paris a participé à la projection du documentaire *Milan Kundera : de la Plaisanterie à l'Insignifiance*, réalisé par le célèbre Miloslav Šmídmej. Le soutien aux activités audiovisuelles, c'est-à-dire aux échanges radiophoniques, télévisuels et cinématographiques, est un élément permanent de la stratégie de diplomatie culturelle.

Preuve que la vie et l'œuvre de Milan Kundera, écrivain de renommée internationale, sont une source d'inspiration constante pour les cinéastes, le film documentaire de la réalisatrice Jarmila Buzková intitulé *Milan Kundera, Odyssée des illusions trahies*. ARTE, la Télévision tchèque et Illégitime Défense ont participé à la réalisation de ce film. L'avant-première de ce documentaire a eu lieu le 7 février 2023 au Centre tchèque de Paris.<sup>61</sup>

---

<sup>59</sup> *Course du centenaire Emil Zátpek : Quand tu n'en peux plus, accélère ! / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/beh-ke-stemu-vyroci-narozeni-emila-zatopka-kdyz-nemuzes-tak-pridej?locale=fr>

<sup>60</sup> *Exposition "Milan Kundera: Nostalgie de l'Europe"* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/vystava-milan-kundera?locale=fr>

<sup>61</sup> *Avant-première : Milan Kundera, Odyssée des illusions trahies / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/predpremier-milan-kundera-odysea-ztracenych-iluzi>

### 5.5.5 Exposition *Toyen, Štyrský et le livre tchèque*

Du 22 mars au 17 juillet 2022, le Centre tchèque, en collaboration avec le Musée d'Art Moderne, institution culturelle majeure à Paris, a organisé une exposition intitulée *Toyen, Štyrský et le livre tchèque*, présentant les œuvres de la célèbre artiste tchèque Marie Čermínová, connue sous le nom de Toyen, et de son contemporain, le peintre et photographe surréaliste Jindřich Štyrský. Grâce à ses illustrations d'œuvres littéraires d'écrivains français (par exemple Ainsi Aragon, Bernanos, Rolland), Toyen a contribué de manière significative à l'approfondissement du dialogue littéraire tchèque-français et à la sensibilisation des lecteurs tchèques aux traductions d'œuvres littéraires françaises.<sup>62</sup>

Le Centre tchèque a soutenu la coopération entre le Musée d'art moderne et la Galerie nationale de Prague en proposant un programme d'accompagnement sous forme de conférences et d'exposés pour l'exposition *Toyen, l'écart absolu*.<sup>63</sup> Ces conférences ont eu lieu à la fois au Musée d'Art Moderne et au Centre tchèque de Paris, et le lien entre Toyen et le théâtre d'avant-garde ainsi que la collaboration entre Toyen et Jindřich Heisler, le poète et photographe tchèque, ont été évoqués.

Sans oublier la personnalité de Petr Christov, traducteur du français vers le tchèque et historien du théâtre, auteur de la conférence *Toyen et le théâtre d'avant-garde*.<sup>64</sup> Les conférences se sont déroulées en présence du directeur du Musée d'Art Moderne Fabrice Hergott, du commissaire de l'exposition Annie Le Brun et du co-auteur du catalogue Bertrand Schmitt.

### 5.5.6 František Kupka au Grand Palais

Le Centre tchèque de Paris a joué un rôle important dans l'organisation de l'exposition du célèbre peintre et graphiste tchèque František Kupka au Grand Palais, qui s'est déroulée de mars à juillet 2018.<sup>65</sup> Cet artiste tchèque, qui a vécu la majeure

---

<sup>62</sup> *Exposition Toyen, Štyrský et le livre tchèque / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/toyen-styrsky-a-kniha>

<sup>63</sup> *Exposition "Toyen, l'écart absolu" au MAM / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/toyen-lecart-absolu>

<sup>64</sup> *Rencontre « Toyen et le théâtre d'avant-garde » / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/konference-toyen-et-le-theatre-davant-garde>

<sup>65</sup> *Kupka Pioneer of abstraction* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.grandpalais.fr/en/event/kupka>

partie de sa vie en France, est l'un des fondateurs de la peinture abstraite moderne. Il a également transmis son imagerie visuelle par le biais de la musique et de la poésie. Dans le cadre de l'exposition et du festival Fête de la musique, le Centre tchèque de Paris a organisé un concert inspiré des peintures de František Kupka, une performance expérimentale intitulée *Ba:zel*.<sup>66</sup>

Les visiteurs du Centre tchèque de Paris ont également pu rencontrer Kupka lors d'une conférence organisée à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de l'artiste, qui s'est déroulée dans la salle Janáček du Centre tchèque. La vie de Kupka, ses loisirs, ses ambitions et sa position sur la scène artistique internationale ont été présentés par l'historienne de l'art Markéta Theinhardt, qui a travaillé à l'Université Charles de Prague, à la Sorbonne de Paris et à l'Université de Tokyo.

### 5.5.7 Alphonse Mucha à Paris

Alphonse Mucha est l'un des plus grands noms tchèques, reconnu dans les milieux culturels français. Au tournant des années 2018 et 2019, une grande exposition au Musée du Luxembourg, coorganisée par la Fondation Mucha, a été consacrée à ce peintre.<sup>67</sup> Elle présentait aux visiteurs un échantillon de l'œuvre d'Alphonse Mucha et mettait en lumière la scène artistique parisienne de la période *fin de siècle*. L'exposition a connu un énorme succès, attirant l'attention de près de 330 000 visiteurs et devenant, selon M. Hnilica, « *l'exposition la plus visitée après Marc Chagall* »<sup>68</sup>.

Suite à ce succès, une exposition interactive intitulée *Éternel Mucha* se tient actuellement au Grand Palais Immersif, toujours en coproduction avec la Fondation Mucha.<sup>69</sup> L'objectif de l'exposition est de rappeler la nature inspiratrice de l'œuvre de Mucha pour un large éventail d'artistes, grâce à l'utilisation d'une technologie de projection de pointe. Le Centre tchèque de Paris a préparé un programme d'accompagnement pour cette exposition, qui comprendra des conférences tenues dans la bibliothèque du Centre tchèque. La première conférence de l'historienne de l'art

---

<sup>66</sup> *Fête de la Musique au Grand Palais : Univers de Kupka / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/bazel-hudebne-visualni-performance-v-grand-palais?locale=fr>

<sup>67</sup> *Alphonse Mucha - VÝSTAVY - Mucha Foundation* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <http://www.muchafoundation.org/cz/exhibitions/past-exhibitions/exhibition/alphonse-mucha-paris-2018>

<sup>68</sup> *Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris*. Paris, 2023.

<sup>69</sup> *Éternel Mucha : exposition au Grand Palais Immersif / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/vecny-mucha-vystava-alfonse-muchy-v-grand-palais-immersif>

Markéta Theinhardt est intitulée *Prague Art Nouveau*. Un autre événement prévu en coopération avec le Centre tchèque de Paris est la deuxième d'une série de conférences de l'historienne de l'art Marie Klimešová, professeur à l'Université Charles de Prague, intitulée *Epopée slave, entre histoire et vision*.

### 5.5.8 Soirées littéraires dédiées à Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek

Suzanne Renaud était une poétesse française originaire de Grenoble et l'épouse du poète, peintre et traducteur tchèque Bohuslav Reynek. Ensemble, ils formaient un célèbre duo artistique franco-tchèque dont la vie et l'œuvre restent dans les mémoires. En octobre 2019, le Centre tchèque de Paris a organisé une soirée littéraire franco-tchèque consacrée à ce couple à l'occasion de la présentation d'un livre intitulé *Bohuslav REYNEK, Suzanne RENAUD, Jean LEBRAU, Andrée APPERCELLE : Correspondance - Korespondence*. Le livre de correspondance entre ces quatre auteurs, accompagné de dessins de Bohuslav Reynek, a été publié en édition bilingue français-tchèque. L'ouvrage a été publié par les éditions Romarin, qui « ...poursuivent leur mission de sauvegarde et de mise en lumière d'un patrimoine littéraire et artistique qui unit deux pays, la France et la République tchèque. »<sup>70</sup>

En mars 2022, un événement intitulé *Deux soirées littéraires avec la poésie de Suzanne Renaud* a commémoré ces deux artistes dans le cadre du *Printemps des poètes 2022*. La vie et la poésie de la poétesse française ont été présentées par la comédienne MaO Tourmen : « *Le récit biographique qui accompagne la lecture de poèmes choisis est sobre, et c'est d'une gestuelle élégante et d'une voix claire toute en nuances vocales que MaO Tourmen met en lumière cette poésie où Suzanne Renaud livre la nostalgie de son Dauphiné, le sentiment de la nature, la beauté de Prague ou des poèmes populaires tchèques...* »<sup>71</sup>

En mai 2023, le Centre tchèque de Paris et l'Association Romarin préparent un événement intitulé *Centenaire de la rencontre à Grenoble de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek - 1923-2023. Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek. Le joyau des*

---

<sup>70</sup> Soirée littéraire franco-tchèque : Petrkov, Grenoble, Moux... Par delà les guerres et les régimes autoritaires, quatre poètes s'écrivent [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/francouzsko-cesky-literarni-vecer?locale=fr>

<sup>71</sup> Deux soirées littéraires avec la poésie de Suzanne Renaud [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/literarni-vecer-zivot-a-poezie-suzanne-renaud?locale=fr>

*relations culturelles franco-tchèques*. L'événement comprendra une exposition d'œuvres des deux artistes, une soirée littéraire et la projection du film *Petrkov 13*.<sup>72</sup>

### 5.5.9 Patrimoine musical tchèque à Paris

Le Centre tchèque de Paris et la Maison de la Musique Contemporaine ont participé à l'organisation du concert *Prague*, qui s'est déroulé dans la ville bretonne de Rennes. L'Orchestre National de Bretagne a ainsi présenté aux passionnés de musique classique les œuvres de Bedřich Smetana, Vítězslava Kaprálová et Martin Smolka.<sup>73</sup>

Avec la participation du Centre tchèque de Paris et de l'Ambassade de la République tchèque à Paris, un concert a été organisé le 4 juillet 2022 à l'église Saint-Eustache à Paris pour marquer l'ouverture de la deuxième présidence tchèque du Conseil de l'Union européenne. Interprété par la soprano tchèque Lucie Silkenová et accompagné par l'organiste Vladimír Roubal, le concert a présenté des œuvres des grands noms de la musique tchèque Bohuslav Martinů, Leoš Janáček et Antonín Dvořák, ainsi que des compositeurs français Charles Gounod et Gabriel Fauré.<sup>74</sup>

### 5.5.10 Série sur la littérature tchèque

Le Centre tchèque de Paris coopère avec le Centre littéraire tchèque CzechLit et le serveur littéraire ActuaLitté, un magazine numérique français axé sur la littérature et l'actualité du monde littéraire. La coopération entre ces trois entités et la publication de la bibliographie de la *Littérature Tchèque en Français* ont permis la création d'une série d'ouvrages sur la littérature tchèque intitulée *À la découverte de la littérature tchèque*.<sup>75</sup> Dans le cadre de ce projet, le serveur ActuaLitté a présenté des œuvres et des médaillons d'auteurs tchèques tels que Milan Kundera, Otto Pavel, Bohumil Hrabal, Jaroslav Hašek, Karel Čapek et d'autres.

---

<sup>72</sup> *Centenaire de la rencontre à Grenoble de Suzanne Renaud et Bohuslav Reynek / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/ste-vyroci-setkani-suzanne-renaud-a-bohuslava-reynka-v-grenoblu>

<sup>73</sup> *Concert : "Prague" par l'Orchestre National de Bretagne / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/concert-prague-v-podani-orchestre-national-de-bretagne?locale=fr>

<sup>74</sup> *Lucie Silkenová a Vladimír Roubal zahájili v Paříži české předsednictví v Radě EU* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: [https://www.mzv.cz/paris/cz/kultura\\_a\\_skolstvi\\_1/lucie\\_silkenova\\_a\\_vladimir\\_roubal.html](https://www.mzv.cz/paris/cz/kultura_a_skolstvi_1/lucie_silkenova_a_vladimir_roubal.html)

<sup>75</sup> *À la découverte de la littérature tchèque avec ActuaLitté / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/blog/2021/09/ceska-literatura-na-actualitte>

## 5.6 Coopération du Centre tchèque à Paris avec l'Institut français de Prague

L'Institut français opère à Prague avec la même mission diplomatique que le réseau des Centres tchèques. Selon M. Hnilica, la coopération mutuelle entre le Centre tchèque de Paris et l'Institut français de Prague repose sur d'excellentes relations entre les représentants des deux institutions. Ils partagent régulièrement leurs connaissances et leur expérience et se transmettent des informations sur les événements en cours ou prévus. Bien qu'une ligne de programme commune ne soit pas envisageable au regard des intérêts des deux institutions - la France présente sa culture en République tchèque et la République tchèque présente sa culture en France - les représentants s'inspirent mutuellement et se transmettent des idées. Un exemple de cette coopération est la projection du documentaire de Jarmila Buzková intitulé *Milan Kundera, Odyssée des illusions trahies*, qui a eu lieu à la fois à Prague et à Paris. Selon M. Hnilica, il s'agit là d'un « *bel exemple de dialogue mutuel, de partage d'informations, de projets et d'idées* »<sup>76</sup>.

Les deux institutions ont participé à un projet majeur, le festival MOVE, qui s'est déroulé en partie en République tchèque et en partie en France, au Centre Pompidou à Paris.<sup>77</sup> La Galerie nationale de Prague a également participé à la réalisation de ce projet. L'intérêt commun du Centre tchèque de Paris et de l'Institut français de Prague est de soutenir les étudiants et les artistes qui bénéficient d'une bourse, par exemple à la Cité internationale des arts, qui, selon M. Hnilica, est « *une institution extrêmement importante et intéressante* »<sup>78</sup> dont l'objectif est de fournir des installations aux artistes pendant leur séjour d'études. Dans le cadre de leur coopération, ils ont également conçu le projet NetGallery déjà mentionné.

## 5.7 Spécificités de la location et des espaces du Centre tchèque à Paris

Le Centre tchèque de Paris dispose, comme l'a dit M. Hnilica, « *...d'incroyables possibilités spatiales, il est parfaitement situé, c'est tout simplement un cadeau* ».<sup>79</sup> La contribution positive de l'emplacement est précisément « *une sorte de symbiose* »<sup>80</sup> avec

---

<sup>76</sup> Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

<sup>77</sup> La scène tchèque à l'honneur au festival MOVE / Centre tchèque de Paris [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/festival-move-v-centre-pompidou>

<sup>78</sup> Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

<sup>79</sup> Idem.

<sup>80</sup> Idem.

d'autres bâtiments importants situés à proximité - des universités telles que SciencesPo, les Beaux-Arts et la Sorbonne, le quartier lucratif de Saint-Germain-des-Prés et de nombreux musées et galeries célèbres. L'ensemble crée « *un énorme capital culturel symbolique, caractérisé par un fort genius loci* »<sup>81</sup>, qui le distingue dans une certaine mesure des Centres tchèques d'autres pays - tous ne disposent pas d'installations de cette taille.

Contrairement à tous les points positifs mentionnés ci-dessus, les inconvénients de la localisation du Centre tchèque à Paris ne doivent pas être négligés. Selon les Français, le quartier de Saint-Germain-des-Prés et ses rues sont aujourd'hui très bourgeois, avec principalement des galeries et des boutiques de luxe. La rue Bonaparte elle-même, où se trouve le Centre, est aujourd'hui, selon les termes de M. Hnilica, plutôt une « *serre à touristes* »<sup>82</sup> ; ce n'est pas un quartier culturel vivant, comme le Marais, où se trouvent les Centres culturels suisse et suédois, dont le public est représenté par une génération relativement plus jeune. Près du Centre tchèque se trouve également le Centre Pompidou<sup>83</sup>, considéré comme le centre culturel et social de Paris, avec de nombreux clubs, bars, cinémas et autres lieux de divertissement regroupés autour de lui, ce qui le rend attrayant pour les Parisiens comme pour les touristes. Un avantage indéniable est la zone piétonne sécurisée où l'on peut circuler librement, ce qui manque pour l'instant à la rue Bonaparte.<sup>84</sup>

Malgré ces influences, qui peuvent affecter dans une certaine mesure la fréquentation du Centre, la rue Bonaparte est une adresse prestigieuse et le bâtiment du Centre tchèque est étroitement lié à l'histoire tchèque, un lieu de mémoire, un espace polyvalent et un centre de médias. Comme le dit M. Hnilica : « *Le bâtiment est beau et bourgeois, il est donc logique qu'il soit plus adapté à des concerts de musique classique qu'à des performances artistiques.* »<sup>85</sup>

---

<sup>81</sup> Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

<sup>82</sup> Idem.

<sup>83</sup> JIRKŮ, Irena. Co je dnes značkou České republiky? Václav Havel, myslí si ředitel Českého centra v Paříži Jiří Hnilica [online]. 7. 6. 2019 [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: <https://vikend.hn.cz/c1-66584710-nejen-o-tom-co-je-dnes-znackou-ceske-republiky-s-reditelem-ceskeho-centra-v-parizi-jirim-hnilicou>

<sup>84</sup> JIRKŮ, Irena. Co je dnes značkou České republiky? Václav Havel, myslí si ředitel Českého centra v Paříži Jiří Hnilica [online]. 7. 6. 2019 [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: <https://vikend.hn.cz/c1-66584710-nejen-o-tom-co-je-dnes-znackou-ceske-republiky-s-reditelem-ceskeho-centra-v-parizi-jirim-hnilicou>

<sup>85</sup> Idem.

## **5.8 Tradition et innovation en matière de formats de programmes**

### **5.8.1 Application d'éléments innovants**

Les Centres tchèques jouissent d'une grande indépendance et d'une grande liberté de choix en termes de programmation, et créent des programmes en fonction du type et de l'intérêt du public.<sup>86</sup> Le matériel de programme du siège des Centres tchèques est appliqué sous diverses formes dans les différents pays selon des formats déjà éprouvés, mais la forme finale du programme est créée par les représentants des Centres eux-mêmes, qui connaissent leur public et adaptent donc le programme à leurs besoins spécifiques.

Le Centre tchèque de Paris est davantage une institution culturelle traditionnelle et son public est principalement orienté vers la littérature, le théâtre et les arts visuels. Pour l'instant, il n'a pas réussi à appliquer des éléments innovants, la science et l'industrie créative, comme à Londres ou à Berlin, la culture des startups, l'intelligence artificielle, les jeux et autres, comme à Bruxelles. L'introduction de nouveaux éléments axés spécifiquement sur les domaines susmentionnés reste un défi pour l'instant.<sup>87</sup>

Bien sûr, les traditions culturelles ne peuvent pas être mises de côté, mais le Centre tchèque de Paris s'efforcera de se concentrer principalement sur l'espace de la culture contemporaine et du travail créatif, comme c'est le cas, par exemple, au Centre Wallon-Bruxelles de Paris ou au Centre culturel irlandais, canadien ou suisse de Paris. La culture contemporaine est un argument important pour l'existence des institutions culturelles, selon M. Hnilica.<sup>88</sup>

### **5.8.2 Projet de réseau *Jazzman contre espions* et rôle de la diplomatie culturelle**

Pendant la pandémie de Covid, les Centres ont été contraints de collaborer principalement de manière virtuelle, de se déplacer dans un espace virtuel, et ont été reliés par des projets dits de réseau qui mettent l'accent sur les questions clés du moment, telles que les questions environnementales, la communauté culturelle, la

---

<sup>86</sup> Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

<sup>87</sup> Idem.

<sup>88</sup> Idem.

responsabilité et la durabilité. Cette nouvelle expérience a donné une nouvelle orientation aux Centres tchèques. Selon M. Hnilica, la coordination des Centres au sein de ces projets de réseau est l'avenir.<sup>89</sup>

L'un des projets de réseau susmentionnés a eu lieu pendant la pandémie de Covid, au début de 2021, sous la forme d'un podcast intitulé *Jazzman contre Espions*. Le projet a impliqué les Centres tchèques en coopération avec l'Institut d'études internationales de l'Université Charles de Prague et l'Institut des relations internationales. Le podcast était divisé en cinq parties, au cours desquelles des sujets tels que le rôle de l'art dans la politique internationale, la culture et l'image de l'État, la diplomatie culturelle dans la pratique, le siècle de la diplomatie culturelle tchèque et les tendances actuelles de la diplomatie culturelle ont été abordés.

Dans le cadre de ce projet, un débat public a été organisé, dont le sujet principal était la stratégie de programme de la diplomatie culturelle tchèque, y compris l'importance de la culture et de la science dans la promotion de la République tchèque sur la scène internationale. La discussion a également porté sur les droits de l'homme, la durabilité du développement, les difficultés et les obstacles non seulement dans la sphère sociologique, mais aussi dans d'autres domaines de la vie pendant la pandémie de Covid. Des représentants de diverses institutions tchèques spécialisées dans les relations internationales ont eu l'occasion de commenter les questions relatives à la diplomatie culturelle tchèque.

L'auteur du podcast, Jitka Pánek Jurková, déclare : « *La diplomatie culturelle tchèque est traditionnellement très ambitieuse, comme en témoignent non seulement les célèbres pavillons des expositions universelles de la Première République et le succès mythique des artistes et producteurs tchèques à l'Expo 58 de Bruxelles, mais aussi la création du réseau des Centres tchèques juste après la Révolution de velours. Malgré cela, nous avons encore de nombreux défis à relever dans ce domaine, notamment l'intégration systématique de thèmes scientifiques et de valeurs dans nos activités.* »<sup>90</sup>

Tomáš Petříček, ancien ministre tchèque des affaires étrangères, a commenté les Centres tchèques en ces termes : « *Peu de gens sont peut-être conscients de ce qui se cache sous le terme de "diplomatie culturelle" et du fait que nous l'avons autour de*

---

<sup>89</sup> Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

<sup>90</sup> *Debata k podcastu Jazzman vs. špioni proběhne za účasti ministra zahraničních věcí ČR* [online]. 11. 02. 2021 [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.czechcentres.cz/blog/2021/02/debata-k-podcastu-jazzman-vs-spioni-probehne-za-ucasti-ministra-zahranicnich-veci-cr>

*nous tous les jours. Pour chaque nation, pour chaque pays, c'est l'occasion de se présenter au monde, de raconter son histoire. »<sup>91</sup>*

Selon le politologue Petr Drulák, *« la diplomatie culturelle contribue à asseoir la réputation d'un pays. C'est très important pour les petits pays, qui ne disposent pas de grandes armées, d'immenses réserves de matières premières ou d'un grand marché intérieur, leur réputation est leur principal atout. Dans le cas de la République tchèque, il s'agit d'une riche tradition culturelle, de compositeurs, de peintres, d'écrivains, mais aussi aujourd'hui d'athlètes, et dans le cas de la République tchèque, d'une pléthore de sportives de classe mondiale, que ce soit sur les courts de tennis ou sur les skis. »<sup>92</sup>*

Eliška Tomalová, directrice du département des études européennes à l'IMS FSV UK, a déclaré : *« La diplomatie culturelle permet à un pays de la taille de la République tchèque de tirer le meilleur parti de son potentiel culturel et de renforcer ainsi sa position sur la scène internationale. Investir dans la diplomatie culturelle est particulièrement pertinent et important de nos jours, alors que les composantes de la politique étrangère qui s'adressent au public étranger - la diplomatie culturelle, sportive et scientifique - gagnent en importance. Il s'agit de domaines stratégiques de l'activité diplomatique. »<sup>93</sup>*

Tous les participants au débat ont souligné l'importance justifiée de la diplomatie culturelle en général, et en particulier son rôle dans la présentation d'un pays de taille et de part de marché économique moindres, comme la République tchèque. Le réseau des Centres tchèques est un élément important pour faire connaître le fort potentiel culturel tchèque sur la scène internationale.

## **5.9 Vision du directeur Jiří Hnilica**

Jiří Hnilica a pris le poste de directeur du Centre tchèque de Paris essentiellement en tant que *« directeur de crise »<sup>94</sup>* à un moment où l'affaire entourant l'ancienne direction du Centre faisait l'objet d'un large débat. Bien que ce poste ait été, comme il le dit, sa première expérience professionnelle avec les Centres tchèques, il est arrivé avec une certaine vision

---

<sup>91</sup> *Debata k podcastu Jazzman vs. špioni proběhne za účasti ministra zahraničních věcí ČR* [online]. 11. 02. 2021 [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.czechcentres.cz/blog/2021/02/debata-k-podcastu-jazzman-vs-spioni-probehne-za-ucasti-ministra-zahranicnich-veci-cr>

<sup>92</sup> Idem.

<sup>93</sup> Idem.

<sup>94</sup> *Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris*. Paris, 2023.

générale - transformer l'institution en profondeur tout en maintenant les formats de programmes réussis établis par les précédents dirigeants du Centre. Sur la base de cette idée, diverses lignes de programme ont été développées et des efforts sont en cours pour trouver un lien avec le grand public français.

Une autre intention de M. Hnilica était de couvrir la culture tchèque dans le contexte le plus large possible et de la présenter sous toutes ses formes au public local. M. Hnilica a déclaré : « *Sans m'en rendre compte, j'entrais dans une institution où un grand nombre de choses devaient changer... d'un côté, il y a une vision, on a l'idée qu'elle se réalisera... c'était vraiment une année d'apprentissage de ce que le Centre tchèque peut réellement offrir.* »<sup>95</sup>

### **5.9.1 Nation brand du point de vue de Jiří Hnilica**

Lors d'une interview, le directeur Hnilica a eu l'occasion de s'exprimer sur la nécessité du *nation branding*. Selon lui, il occupe une position importante dans le domaine de l'économie et de la diplomatie, dans la sphère de l'État et de l'entreprise. « *La diplomatie culturelle, qui fait partie de la diplomatie économique, joue un rôle très important dans la création de la marque d'un pays. Et une bonne marque, une bonne marque doit être basée sur le symbolisme - aussi claire, aussi concise que possible* ».<sup>96</sup>

Selon M. Hnilica, les noms des présidents T. G. Masaryk et V. Havel, les châteaux et châteaux tchèques avec leur valeur historique, culturelle et touristique sont des symboles ou des marques importants de la République tchèque. Il a également mentionné le potentiel des livres et de l'art pour enfants, la scène des marionnettes, dont la marionnette tchèque est un monument de l'UNESCO, et, enfin, la richesse musicale de la République tchèque.<sup>97</sup>

## **6. Enquête auprès des visiteurs du Centre tchèque à Paris sur différents aspects**

Ce chapitre se concentre sur le public du Centre tchèque de Paris et sur l'enquête par questionnaire. Les questionnaires ont été remplis par vingt-trois personnes d'âges et de nationalités différents et comprenaient des questions sur la fréquence des visites au Centre

---

<sup>95</sup> Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

<sup>96</sup> JIRKŮ, Irena. *Co je dnes značkou České republiky? Václav Havel, myslí si ředitel Českého centra v Paříži Jiří Hnilica* [online]. 7. 6. 2019 [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: <https://vikend.hn.cz/c1-66584710-nejen-o-tom-co-je-dnes-znackou-ceske-republiky-s-reditelem-ceskeho-centra-v-parizi-jirim-hnilicou>

<sup>97</sup> Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris. Paris, 2023.

tchèque de Paris, les préférences en termes de type d'événements et de sections fréquentées, et les liens des répondants avec la République tchèque, ou l'ancienne Tchécoslovaquie, en tant que visiteurs du Centre tchèque de Paris.

## 6.1 Âge et nationalité

Tableau 1 - Âge de l'échantillon de visiteurs

Catégorie d'âge	Nombre de personnes
15 - 25 ans	5 personnes
26 - 35 ans	4 personnes
36 - 45 ans	5 personnes
46 - 55 ans	4 personnes
56 - 65 ans	3 personnes
66 - 75 ans	2 personnes
76 ans et plus	0 personnes

Vingt-trois personnes représentant sept catégories d'âge ont répondu aux questionnaires. L'échantillon était largement représenté par des personnes âgées de 15 à 55 ans.

Les Tchèques sont la nationalité la plus représentée avec 11 personnes, suivis des Français avec huit personnes et d'autres nationalités dans une bien moindre mesure (les Autrichiens avec deux personnes, un Italien et un Russe).

Sur la base des données obtenues concernant la composition de l'âge et de la nationalité de l'échantillon de public, on peut affirmer que le résultat correspond au ciblage de la composition du programme du Centre tchèque de Paris. Le nombre d'événements destinés à un public plus jeune augmente, et la possibilité d'utiliser des plateformes en ligne peut être considérée comme un grand avantage, à la fois en termes de facilitation de la fourniture d'informations sur les événements individuels et en termes d'utilisation innovante de l'espace virtuel pour le lancement et la mise à disposition de nouveaux projets. Cette utilisation de l'espace virtuel permet à un public plus large, de nationalités et d'âges différents, de participer aux événements et aux activités organisées par le Centre tchèque.

## **6.2 Fréquence des visites au Centre tchèque à Paris**

L'une des questions posées dans le questionnaire était : « *Combien de fois en moyenne visitez-vous le Centre tchèque de Paris/les événements organisés par le Centre tchèque de Paris ?* »

Sur la base des déclarations des personnes interrogées, il a été constaté que les visiteurs les plus fréquents du Centre tchèque, c'est-à-dire plusieurs fois par semaine, sont deux personnes de nationalité tchèque qui travaillent en étroite collaboration avec l'institution. La possibilité de visiter le Centre plusieurs fois par mois est plus fréquente chez les personnes de nationalité tchèque et française (quatre Français et huit Tchèques), ce qui est en partie lié à leur lieu de résidence, qui leur permet de participer plus fréquemment à certains événements. Ce n'est qu'exceptionnellement que quatre personnes de nationalité française, deux de nationalité autrichienne, une personne de nationalité tchèque, une personne de nationalité italienne et une personne de nationalité russe peuvent assister aux événements du Centre. La fréquence de la participation exceptionnelle aux événements du Centre est très probablement liée à la fréquence des séjours de ces neuf personnes à proximité du Centre tchèque de Paris.

## **6.3 Popularité des différentes sections et activités du programme du Centre tchèque à Paris**

### **6.3.1 Préférences au sein des sections**

A la question « *Quelles sont les sections du Centre tchèque que vous préférez le plus ?* », les répondants pouvaient indiquer les trois options en fonction de leurs intérêts et préférences.

Les sections les plus visitées du Centre tchèque à Paris sont le Paris-Prague Jazz Club (22 personnes), le Czech Concept Store (20 personnes) et la Bibliothèque du Centre tchèque (17 personnes).

### **6.3.2 Préférences pour chaque type de programme**

Dans le cadre de la composition du programme, les personnes interrogées ont été invitées à répondre à la question suivante : « *À laquelle de ces événements assistez-*



Les réponses mentionnent également une pièce intitulée *Ciné-concert : LE CORBEAU À QUATRE PATTES (Kryštof Mařatka)*.<sup>100</sup> Il s'agit d'une performance du compositeur tchèque de musique contemporaine Kryštof Mařatka, qui a personnellement participé au projet avec l'ensemble musical l'Ensemble Calliopée. L'événement était divisé en deux parties : un concert et une projection. *Le Corbeau à quatre pattes* est une farce mélodramatique mettant en scène deux acteurs et un orchestre. Le partenaire de cet événement était l'Ambassade de la République tchèque à Paris.

Un autre événement spécifique mentionné dans les questionnaires était une exposition d'illustrations de livres tchèques dans le bâtiment du Centre tchèque à Paris. L'événement s'est concentré sur les traductions tchèques de Paul Verlaine et Arthur Rimbaud et s'intitulait *Verlaine et Rimbaud : les « poètes maudits » dans les traductions et illustrations tchèques au XXe siècle*.<sup>101</sup> Des traductions de Bohuslav Reynek, Vladimír Holan, Jaroslav Seifert et František Hrubín ont été présentées, avec des illustrations d'Ota Janeček, Karel Vik et František Nikl. En outre, des œuvres d'art inspirées des poèmes de Rimbaud ont été présentées à partir des travaux de František Tichý, Karel Demel, Eva Tomanová et d'autres.

L'un des répondants au questionnaire a également mentionné l'ouverture de l'exposition *Outside the gallery! Art contemporain dans l'espace public tchèque* organisée par l'association Czech Architectura.<sup>102</sup> Cette exposition s'inscrivait dans la continuité d'un projet artistique mené dans l'espace public pragois au cours de l'été 2022 et visait à créer de nouveaux contacts et liens visuels et sociaux dans le contexte plus large du paysage et de l'urbanisme. Le vernissage de cette exposition a eu lieu dans le bâtiment du Centre tchèque à Paris et a été accompagné d'un programme d'accompagnement - une conférence sur l'art dans l'espace public et diverses performances artistiques.

---

<sup>100</sup> *Ciné-concert : LE CORBEAU À QUATRE PATTES (Kryštof Mařatka) / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/kino-koncert-ctyrnoha-vrana-krystof-maratka>

<sup>101</sup> *Verlaine et Rimbaud : les "poètes maudits" dans les traductions et illustrations tchèques au XXe siècle / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/verlaine-a-rimbaud-prokleti-basnici-v-ceskych-prekladech-a-ilustracich-20-stoleti>

<sup>102</sup> *Outside the gallery! Art contemporain dans l'espace public tchèque / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/z-galerie-ven-umeni-v-ceskem-verejnem-prostoru>

## 6.4 Liens des répondants avec la République tchèque/Tchécoslovaquie

La question suivante a été posée aux personnes interrogées : « *Quels sont vos liens avec la République tchèque/Tchécoslovaquie ?* » Ici, ils pouvaient également donner des choix multiples et spécifier un intérêt ou un loisir particulier.

Les réponses ont montré que onze personnes de nationalité tchèque ont de la famille et des amis en République tchèque. En outre, quatre personnes de nationalité française et une personne de nationalité italienne ont des liens familiaux avec la République tchèque. Quatre Français, deux Autrichiens et un Russe sont liés à la République tchèque par des liens d'amitié (en plus des onze Tchèques). En termes d'emploi, trois ressortissants français et deux ressortissants tchèques sont liés à la République tchèque. La catégorie relative aux intérêts et loisirs a été cochée par tous les répondants, ce qui correspond au fait que le Centre tchèque de Paris rassemble principalement un public intéressé par les différentes formes de la culture tchèque.

Les intérêts spécifiques et les loisirs des personnes interrogées en rapport avec la République tchèque étaient plus ou moins liés et coïncidaient, les domaines d'intérêt suivants étant mentionnés le plus souvent : l'histoire, la culture, la musique, la littérature, le cinéma, la cuisine et les châteaux et châteaux forts dans le contexte des voyages.

Le plus grand nombre de personnes a mentionné la culture comme domaine d'intérêt (21 personnes) ; on pourrait dire que la culture est l'intersection des relations internationales. Dans une large mesure, les personnes interrogées s'intéressent à l'histoire tchèque (16 personnes), à la littérature (15 personnes) et à la musique (11 personnes), mais elles n'ont pas précisé leur choix. Le cinéma tchèque/tchécoslovaque a également été mentionné (7 personnes), et ce domaine d'intérêt a été principalement exprimé par les personnes interrogées dans les catégories d'âge de 46 à 75 ans. Il est de notoriété publique que les films anciens sont populaires en France, comme en témoigne le directeur du Centre Hnilica : « *Nous avons organisé une séance de films tchécoslovaques des années 60 à la Cinémathèque dans le cadre du 100e anniversaire de la République et toutes les séances ont quasiment fait salle comble : Forman, Chytilová... Là encore, il y a eu beaucoup d'intérêt.* »<sup>103</sup>

Enfin, la cuisine tchèque a également été mentionnée (6 personnes) et trois des personnes interrogées ont souligné la qualité de la bière tchèque. Dans le domaine des voyages

---

<sup>103</sup> JIRKŮ, Irena. *Co je dnes značkou České republiky? Václav Havel, myslí si ředitel Českého centra v Paříži Jiří Hnilica* [online]. 7. 6. 2019 [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: <https://vikend.hn.cz/c1-66584710-nejen-o-tom-co-je-dnes-značkou-ceske-republiky-s-reditelem-ceskeho-centra-v-parizi-jirim-hnilicou>

(6 personnes), les personnes interrogées ont principalement mentionné la visite de villes (Prague, Český Krumlov ou Kutná Hora) et de sites historiques - musées, édifices sacrés, châteaux et châteaux forts, pour lesquels la République tchèque dispose d'un grand potentiel culturel.

Les réponses des personnes interrogées montrent que la coopération culturelle internationale est à un niveau élevé, notamment grâce au Centre tchèque, qui réunit des personnes partageant les mêmes idées et attire le public par sa diversité et son large éventail d'événements culturels. Bien que l'échantillon de personnes interrogées soit limité, il ne concerne pas seulement les individus interrogés, car selon les témoignages oraux de plusieurs personnes interrogées, elles assistent généralement aux événements du Centre tchèque à Paris accompagnées de plusieurs amis qui sont également attirés par le programme de cette institution.

Selon les réponses des répondants, les événements du Centre tchèque de Paris sont principalement suivis par des citoyens de nationalité tchèque et des personnes ayant des liens étroits avec la République tchèque - qu'il s'agisse de leur famille, de leurs amis ou de leur lieu de travail. Ce fait montre que l'une des intentions du Centre tchèque et de son directeur, M. Hnilica, de couvrir le spectre le plus large possible du public français, ne correspond pas tout à fait à la réalité.

En ce qui concerne les préférences des visiteurs pour les différentes sections et formats de programmes, il a été indiqué que les plus populaires sont le Paris-Prague Jazz Club, le Czech Concept Store, les concerts et les expositions. Bien que le bâtiment lui-même et l'histoire du Centre tchèque de Paris soient considérés comme un lieu de mémoire, ce fait n'est pas essentiel pour les visiteurs de l'institution d'un point de vue pratique. Dans la plupart des cas, le public préfère le divertissement (concerts) ou les éléments modernes (Czech Concept Store).

## Conclusion

L'objectif de cette thèse de licence était d'examiner et de présenter les activités des Centres tchèques et en particulier du Centre tchèque de Paris en termes de promotion de la culture tchèque à l'étranger, la réalisation de la vision de cette institution et de son directeur M. Hnilica. Dans la partie théorique de la thèse, j'ai essayé de présenter l'histoire des centres tchèques, leurs caractéristiques et l'étendue de leur travail. J'ai également souligné le rôle des centres tchèques dans le contexte de la diplomatie culturelle et en termes de lieu de mémoire. Le Centre tchèque de Paris est un tel lieu de mémoire, notamment grâce à son histoire, à son bâtiment historique et au fonds de mémoire de la bibliothèque. Cependant, les résultats du questionnaire ont montré que cela n'a pas d'impact significatif sur le nombre de visiteurs du Centre, voir la conclusion du chapitre 6.4.

Dans la partie pratique, je me suis principalement appuyée sur les sources d'information du Centre tchèque de Paris, sur une enquête par questionnaire auprès des visiteurs du Centre et sur des entretiens avec le directeur du Centre tchèque de Paris. L'entretien avec M. Jiří Hnilica n'a pas révélé la vision exacte de cette institution et je n'ai malheureusement pas pu obtenir plus d'informations en raison de la communication avec les représentants du Centre tchèque de Paris. J'ai également voulu trouver des exemples d'autres projets de réseau mentionnés lors de l'entretien, mais je n'ai trouvé que le projet mentionné au chapitre 5.8.2 - *Projet de réseau Jazzman contre les espions et rôle de la diplomatie culturelle*, que j'ai décidé de mentionner dans ma thèse comme un exemple du fonctionnement des centres tchèques dans le cadre de la diplomatie culturelle.

L'enquête par questionnaire réalisée dans la partie pratique du mémoire de licence a montré qu'une personne d'origine française sur un total de 23 personnes interrogées a participé à un cours de langue organisé par le Centre tchèque de Paris. J'ai essayé d'obtenir plus d'informations concernant le nombre d'étudiants et les cercles dans lesquels les étudiants sont recrutés, mais ces questions n'ont pas reçu de réponse, pas plus que je n'ai reçu de réponse concernant la question de la dépendance du financement du Centre tchèque de Paris par rapport à la situation actuelle de la Maison tchèque à Moscou en relation avec la guerre en cours en Ukraine.

Comme indiqué au chapitre 5.9 *Vision du directeur Jiří Hnilica*, l'une des intentions du Centre tchèque de Paris était d'établir une coopération et d'atteindre un large public français. Comme mentionné ci-dessus à la fin du chapitre 6.4, cet objectif n'a pas encore été pleinement atteint, comme le montre l'enquête par questionnaire, où la plupart des visiteurs du Centre

tchèque sont d'origine tchèque ou ont des liens familiaux ou amicaux avec la République tchèque.

La source la plus profitable du travail (surtout pour la partie pratique) a été l'entretien avec M. Hnilica et les pages d'information du Centre tchèque de Paris lui-même, qui n'offrent pas beaucoup d'espace pour problématiser le sujet. La méthode de recherche que j'ai choisie était donc limitée en termes d'analyse critique du fonctionnement de l'institution et de son rôle dans la promotion de la culture tchèque en France. Pour obtenir les réactions d'un groupe indépendant de visiteurs, j'ai utilisé la méthode du questionnaire, qui n'a cependant pas permis d'approfondir l'analyse de l'impact du Centre sur la société - tant tchèque que française.

Bien que le Centre tchèque de Paris ne s'adresse pas au grand public français, son programme répond dans une large mesure aux besoins des Tchèques vivant en France, qui recommandent ensuite les événements à leurs amis étrangers (voir chapitre 6.4). Ce n'est pas l'objectif principal du Centre tchèque, mais il est possible de parler d'une forme de diffusion des activités culturelles tchèques en France.

## Resumé

Cílem této bakalářské práce s názvem *České centrum v Paříži a jeho role v propagaci české kultury ve Francii* bylo přiblížit činnost a aktivity Českého centra v Paříži, především v období mandátu stávajícího ředitele Jiřího Hnilici. V práci je zmíněna funkce a historie Českých center obecně, dále je přiblíženo České centrum v Paříži z hlediska propagace české kultury a umělecké tvorby. V souvislosti s činností Českého centra je zmiňována veřejná diplomacie společně s diplomacii kulturní. Z hlediska historického kontextu pojednává část práce o tzv. místech paměti a o potenciálu Českého centra v Paříži být za takové místo paměti považováno. V neposlední řadě bylo pojednáno o česko-francouzské překladatelské činnosti a také byl zmíněn pojem *nation branding*.

Byly detailněji přiblíženy jednotlivé sekce Českého centra v Paříži a v souvislosti s propagací českých osobností ve Francii byly blíže představeny události pořádané Českým centrem ve spolupráci s dalšími institucemi. Bylo cíleno především na akce, které proběhly v rámci funkčního období ředitele Jiřího Hnilici. Část práce byla věnována rovněž vnějším vlivům znesnadňujícím práci představitelů Českého centra v Paříži, mezi něž se řadí např. pandemie Covid, programová konkurence, personální a finanční zabezpečení.

Za pomoci dotazníkového šetření mezi návštěvníky Českého centra v Paříži a na základě rozhovoru s Jiřím Hnilicou bylo hlouběji nahlédnuto do problematiky fungování této instituce, a to jak z vnitřního pohledu vedení, tak z vnějšího pohledu publika. V rámci dostupných informací byly tyto pohledy navzájem konfrontovány. V rámci praktického výzkumu byla zjišťována především četnost návštěv Českého centra, oblíbenost napříč jednotlivými sekcemi a událostmi v souvislosti s věkovým, národnostním aspektem a vazbami jednotlivců na ČR. Na základě získaných informací je možné konstatovat, že České centrum v Paříži navštěvuje z větší části publikum české národnosti navzdory snahám oslovit širší francouzskou veřejnost.

## Bibliographie et sources électroniques

### La partie théorique :

GALMICHE, Xavier, Lenka POKORNÁ KORYTAROVÁ a Tomáš KUBÍČEK. *Česká literatura ve francouzských překladech (1989–2020)*. Brno: Moravská zemská knihovna v Brně, 2021. ISBN 978-80-7051-307-1.

HLAVAČKA, Milan. *Místa paměti a jejich „místo“ v historickém a společenském „provozu“* [online]. In: . s. 10 - 20 [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: <https://elearning.tul.cz/mod/resource/view.php?id=432603>

LIPA VSKÝ, Jan. *Statut Českých center* [online]. In: . s. 1 - 6 [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: [https://s3.eu-central-1.amazonaws.com/czechcentres.cz/statamic/downloads/rozhodnuti-ministra\\_statut-a-zrizovaci-listina\\_1.1.2023.pdf](https://s3.eu-central-1.amazonaws.com/czechcentres.cz/statamic/downloads/rozhodnuti-ministra_statut-a-zrizovaci-listina_1.1.2023.pdf)

NEKOLNÝ, Bohumil a kol. *Paradigmata moderní kulturní politiky*. Praha: Institut umění - Divadelní ústav, 2014. ISBN 978-80-7008-317-8.

NORA, Pierre. *Entre Mémoire et Histoire : La problématique des lieux* [online]. In: . XVII - XLII [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: [https://perso.univ-lyon2.fr/~jkempf/LDM\\_intro.pdf](https://perso.univ-lyon2.fr/~jkempf/LDM_intro.pdf)

TOMALOVÁ, Eliška. *Kulturní diplomacie: Francouzská zkušenost*. Praha: Ústav mezinárodních vztahů, 2008. ISBN 978-80-86506-73-9.

### Les entretiens :

*Entretien avec Jiří Hnilica, directeur du Centre tchèque de Paris*. Paris, 2023.

JIRKŮ, Irena. *Co je dnes značkou České republiky? Václav Havel, myslí si ředitel Českého centra v Paříži Jiří Hnilica* [online]. 7. 6. 2019 [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: <https://vikend.hn.cz/c1-66584710-nejen-o-tom-co-je-dnes-znackou-ceske-republiky-s-reditelem-ceskeho-centra-v-parizi-jirim-hnilicou>

KUBIŠTA, Anna. *Le Centre tchèque de Paris entre tradition et renouveau* [online]. 09/04/2019 [cit. 2023-04-18]. Dostupné z: <https://francais.radio.cz/le-centre-tcheque-de-paris-entre-tradition-et-renouveau-8134011>

### La partie pratique :

*Alphonse Mucha – VÝSTAVY - Mucha Foundation* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <http://www.muchafoundation.org/cz/exhibitions/past-exhibitions/exhibition/alphonse-mucha-paris-2018>

*Avant-première : Milan Kundera, Odyssée des illusions trahies / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/predpremiere-milan-kundera-odysea-ztracenych-iluzi>



*Exposition "Toyen, l'écart absolu" au MAM / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/toyen-lecart-absolu>

*Exposition Toyen, Štyrský et le livre tchèque / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/toyen-styrsky-a-kniha>

*Éternel Mucha : exposition au Grand Palais Immersif / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/vecny-mucha-vystava-alfonse-muchy-v-grand-palais-immersif>

*Festival HAVEL 21 / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/havel-21-festival-k-pocte-vaclavu-havlovi>

*Fête de la Musique au Grand Palais : Univers de Kupka / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/bazel-hudebne-visualni-performance-v-grand-palais?locale=fr>

*Francouzi protestují proti odvolání šéfa Českého centra v Paříži* [online]. 28. 3. 2017 [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://ct24.ceskatelevize.cz/domaci/2066686-francouzi-protestuji-proti-odvolani-sefa-ceskeho-centra-v-parizi>

*Jazykové kurzy a podpora bohemistiky ve světě* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.czechcentres.cz/about-us/our-mission/teaching-czech-and-promoting-czech-studies>

*Kupka Pioneer of abstraction* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.grandpalais.fr/en/event/kupka>

*La scène tchèque à l'honneur au festival MOVE / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/festival-move-v-centre-pompidou>

*Lucie Silkenová a Vladimír Roubal zahájili v Paříži české předsednictví v Radě EU* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: [https://www.mzv.cz/paris/cz/kultura\\_a\\_skolstvi\\_1/lucie\\_silkenova\\_a\\_vladimir\\_roubal.html](https://www.mzv.cz/paris/cz/kultura_a_skolstvi_1/lucie_silkenova_a_vladimir_roubal.html)

*NetGallery / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/projects/netgallery>

*O nás / Česká centra - Praha* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.czechcentres.cz/about-us>

*O projektu - Noc literatury* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.nocliteratury.cz/o-projektu/>

*Outside the gallery! Art contemporain dans l'espace public tchèque / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/z-galerie-ven-umeni-v-ceskem-verejnem-prostoru>

*Památník národního písemnictví* [online]. 1. 2. 2023 [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://pamatniknarodnihopisemnictvi.cz/jiri-hnilica-vyznamenani/>

*Paris-Prague Jazz Club / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/paris-prague-jazz-club>

*Qui sommes-nous? / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/o-nas>

*Rencontre « Toyen et le théâtre d'avant-garde » / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/konference-toyen-et-le-theatre-davant-garde>

*Soirée littéraire franco-tchèque : Petrkov, Grenoble, Moux... Par delà les guerres et les régimes autoritaires, quatre poètes s'écrivent* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/francouzsko-cesky-literarni-vecer?locale=fr>

*Tvorba a rezistence - Terezín v evropské paměti / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.czechcentres.cz/blog/2022/03/tvorba-a-rezistence-terezin-v-evropske-pameti>

*Verlaine et Rimbaud : les "poètes maudits" dans les traductions et illustrations tchèques au XXe siècle / Centre tchèque de Paris* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme/verlaine-a-rimbaud-prokleti-basnici-v-ceskych-prekladech-a-ilustracich-20-stoleti>

*Životopisy vedoucích pracovníků / Česká centra* [online]. [cit. 2023-04-19]. Dostupné z: <https://www.czechcentres.cz/about-us/curricula-vitae-of-executives?locale=cs>

**Liste des annexes**

Tableau 1 - Âge de l'échantillon de visiteurs

s. 44